PIERLUIGI VISINTIN

Friûl e furlans te *histoire de ma vie* di Giacomo Casanova



ribis

PREMI S. SIMON 2003



Pierluigi VISINTIN al è nassût a San Zorç di Noiâr tal 1948. Daspò di vê frecuentât il Liceu classic di Udin si à laureât in Chimiche a Triest. Al è autôr di trê libris storics di argoment furlan, publicâts de *Kappa Vu* di Udin: *I giorni del Cormôr* (1991), sul grant siopar al contrari te Basse Furlane tal 1950; *Che il mondo intero attonito sta* (1992), sul vescul Nogara, intune cun Alessandra Kersevan, e *Come si vincono le elezioni* (1993), su lis elezions dal 1948, intune cun Faustino Nazzi. Al è autôr de biografie dal compositôr udinês Piero Pezzè (Kappa Vu, 1995). Tal 2001, pal editôr "La Fiaccola" di Noto (SR), al à publicât il librut anticlericâl *Il Sommo Stregone*. Tal Avrîl dal 2022 al à publicât il libri *Romano il Mancino e i Diavoli Rossi*, Edizion Kappa Vu.

Pe Rai di Triest tal 1999-2000 al à adatât 5 contis di autôrs furlans, che fra lôr e jere ancje une sô; tal 2002-2003 al à prontât la trasmission *Esopo friulano* in 17 puntadis, là che si leievin lis flabis di Esôf che al à voltât par furlan, che 76 di lôr a son stadis publicadis tal dicembar 2001 des Edizions Kappa Vu te golaine *didactica*. Tal Setembar 2003 al è lât in onde *Viaggio in Friuli con poeta*, programe in 4 puntadis registradis intune cun Federico Tavan e cul musicist Davide Pitis.

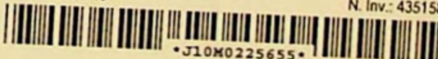
Al à voltât dal latin *La Moscheide* di Teofilo Folengo e lis *Satiris* di Orazi, che cuatri di lôr a son stadis publicadis su *la comugne* de Kappa Vu di Udin (n. 5 dal 1999). Dal grêc al à voltât *La bataie jenfri lis suriis e i crots* dal pseudo-Omêr, publicade su *la comugne* (n. 2 dal 1998); la *Teogonie* di Esiodi e plui di dusinte flabis di Esôf. Tal març 1999 al a tacât a voltâ, intune cun Alessandro Carrozzo, la *Odissee* di Omêr. Trêmil viers di cheste traduzion a son stats lets ai *Colonos* di Vilecjace di Lestice ai 9 di setembar dal 2001.

Adun cul compositôr di Cjassà Davide Pitis al à sielzût e scrits i tescj dal spetacul *Babêl/Babele*, melolic par vôs che e conte, sopran, mieçsopran e ensemble, eseguît a Udin ai 20/09/2001; compagn al à fat pal spetacul *Che lingua batterà il mio orecchio, chi ascolterà le mie canzoni*, par vôs che e conte, grup vocâl e ensemble strumentâl eseguît a Remanzâs ai 24/05/2003.

Su *la comugne* n. 5 dal 2002 al à publicât *L'Orcolat*, travestimient satiric del drame *Il Ciclop* di Euripide; altris contis satirichis a son vignudis fûr tal n. 7 dal 2002 e tai numars 9, 10 e 11 del 2003.

La sô conte *Processo e morte di Socrate detto "il tafano"* e je stade publicade in "Poeti e prosatori del Friuli", il libri vignût fûr ai 20 di Avrîl dal 2004 intune cul gjornâl *Messaggero Veneto*.

PREMI S. SIMON
2003
bandît da l'Aministrazion Comunâl di Codroip.



Con il sostegno finanziario della Provincia di Udine
in base alla L.R.: 15/96 a tutela della lingua e cultura friulana
Cul sostegn finanziari de Provincie di Udin: L.R. 15/96

PIERLUIGI VISINTIN

Friûl e furlans te *histoire de ma vie* di Giacomo Casanova

ribis


BIBLIOTECA COMUNALE DI UDINE

VERBÂL DE JURIE

Vuê ai 17 di otubar dal 2003, a lis siet e miese dopomisdì, si è dade dongje ta la Biblioteche Civiche di Codroip la jurie dal Premi leterari in lenghe furlane "San Simon" 2003.

A son presints i siôrs:

Angelo Vianello, Mario Turello, Federico Rossi e Roberto Iacovissi; al presiêt Vittorino Boem, Sindic da la citât di Codroip. Al fâs di segretari il bibliotecari siôr Giorgio De Tina.

La jurie e fâs notâ cun plasê il bon nivel das oparis presentadis in dutis dôs lis sezions.

A àn partecipât al Premi 2 (doi) concorints pa la sezion narative e 7 (siet) concorints pa la sezion sagjistiche.

Dopo di vê scrutinadis lis voris presentadis ta la sezion narative, la jurie e decît a la unanimitât di

NO ASSEGNÂ

il Premi leterari in lenghe furlane "San Simon 2003", vigjesime cuarte edizion, par la Sezion narative.

A dicît di segnalâ a la unanimitât l'opare "L'ultime puarte" di Tarcisio Mizzau cun cheste motivazion: "L'Autôr al conte un moment da microstorie di un paîs furlan insedade ta sorie 'grande', chê tragjiche e dramatiche da vuere, sul fîl di une riflession umane e sociâl che la rint ce tant atuâl ancje pal so leam cul teritori di Codroip e dal premi San Simon".

La jurie a propon la publicazion di cheste opare.

Dopo di vê scrutinât il materiâl presentât ta la sezion sagjistiche, la jurie e decît a la unanimitât di

ASSEGNÂ

il Premi leterari in lenghe furlane "San Simon 2003", vigjesime cuarte edizion, Sezion sagjistiche a la opare **"Friûl e furlans te *Histoire de ma vie* di Giacomo Casanova"** di Pierluigi Visintin cun cheste motivazion:

"Il saç al presente une ricercje originâl e ben sestade sui leamps di Casanova cun la tiere furlane, rigiavant da l'Histoire un cjapitul di storie e culture da nestre tiere".

La jurie e riten di publicâ l'opare premiade.

La jurie e decît ancje di segnalâ il lavôr di Franco Marchetta "Il sium di chescj furlans in fuide" pa sô capacitât di movi un dibatit critic su culture e inteletuâi furlans al dì di vuê.

La jurie e propon ae Aministrazion Comunâl di organizâ e assegnâ il premi alternativamenti un an ae Sezion di narative e un an ae Sezion sagjistiche, scomençant da edizion 2004.

La riunion da la jurie si siere a lis vot di sere.

A Elio Bartolini,
casanovist furlan

O ringrazii Elio Bartolini, Alessandra Bertolissi,
Paolo Cantarutti e soredut Alessandro Carrozzo
pal jutori che mi àn dât tal lei il gno lavôr
e comedâ il gno furlan.

CJAPITUL I

I VONS DI CASANOVA

Al samee propite che i vons de bande de mari di Casanova a sedin stâts furlans. Di fat tal cjapitul I de *Histoire de ma vie*, Giacomo al scrîf che in face ae cjase di so pari, atôr comic che al recitave al teatri San Samuel di Vignesie, al jere a stâ un cjaliâr che si clamave Gerolamo Farussi cu la sô femine Marzia e cuntune bielissime fie di sedis agns, Zanetta.

Salacor nol è vêr che l'atôr comic al ves rapît Zanetta e si fos presentât cun doi testemonis li dal Patriarcje di Vignesie par fâsi sposâ, ma dal sigûr, tignint cont de sô profession, il pari di Casanova nol podeve sperâ che i gjenitôrs di Zanetta a fossin dacuardi di dâi la fie: "Marzia, la mari de frute, e tirâ sù un davoi e il pari al muri di lancûr (*chagrin*). Jo o nassei di chel matrimoni daspò di nûf mês, ai 2 di Avrîl dal 1725".

Simpri tal cjapitul I de *Histoire de ma vie* Casanova al conte che cuant che al veve vot agns i jere vignût un sboc di sanc di nâs une vore bondant e inalore la none Marzia, che i voleve tant ben che mai, i veve lavade la muse cu la aghe frede e dopo, cence che nissun altri lu savès, lu veve fat montâ suntune gondule e lu veve puartât a Muran.

"O dismontarin de gondule e o jentrarin intune barache, dulà che o cjatarin une viele sentade suntun lodar miserabil, cuntun gjat neri tal braç e altris cinc o sîs di chestis bestiis intor. E jere une strie. Lis dôs vielis a faserin une lungje tabaiade, che il sogjet di chê o vevi di jessi jo. Ae fin dal discors, che si davualzè in lenghe furlane (*en langue fourlane*, ma Pietro Chiara al

tradûs "che si svolse in dialetto friulano"), la strie, daspò che e veve vût di mê none un ducât di arint, e vierzè une casse, mi cjapà in braç, mi metè dentri e mi sierà, dopo di vêmi racomandât di no vê pôre. Par dî la veretât, chê e jere propit la maniere par fâme vignî, se dome o ves vût un barlum di sintiment, ma o jeri come inçussît. Cussì o restai bon, cul façolet fracât sul nâs stant che o pierdevi sanc, cence interessâmi nuie dal bacan che mi rivave di fûr. O sintivi mo ridi mo vaî, cjantâ e bati su la casse, ma dut cuant mi lassave indiferent. Par infin mi tirarin fûr e il sanc si blocà. Inalore chê femine straordenarie, daspò di vêmi cjareçât une vore, mi gjave i vistîts, mi distire tal jet, e bruse bogns odôrs, che il fum lu fâs lâ intun linçûl, mi invuluce stret tal linçûl, mi recite sconzûrs, daspò mi libare e mi da di mangjâ cinc bombons (*dragèes*) cuntun savôr une vore bon. Subit dopo mi free i timplis e la cadope cuntun onzint che al bute un odôr soâf e mi met sù i vistîts. Mi dîs che il gno sanc di nâs al sarès lât simpri in mancul, a cundizion che no ves contât a nissun ce che e veve fat par vuarîmi, e mi menace invezit che o varès pierdût dut il sanc e che o sarès muart se dome o ves olsât contâ a cualchidun i siei segrets. Daspò di vêmi menaçât cussì, mi profetize che vie pe gnot e sarès vignude a cjatâmi une dame cetant biele, che di jê e sarès dipendude la mê felicitât, se o fos stât bon di no contâ a nissun di vêle ricevude. Dopo jo e la none o lerin vie e o tornarin cjase".

Come che al scrîf Elio Bartolini tal so *Vita di Giacomo Casanova*, "Nol covente pensâ, come che intun mût estrôs al fâs Giovanni Comisso, che tal Sietcent a Vignesie lis striis a fossin "pal plui furlanis"", ma al zonte che nol è nancje pussibil che dôs feminis di Vignesie, in chê volte, tal incuintrâsi, ancje se di scuindon, a fevelassin in chel dialet che lu podevin

doprâ dome "fachini et bastarii e balie e lavandaie".

Salacor dut cuant si pues spiegâ cuntun document cjatât tal volum *Matrimoni del 1715* tal Archivi de Curie Patriarcjâl di Vignesie. Tal document, firmât dal vescul di Concuardie Paolo Vallaresso ai 8 di Lui dal 1715, si declare che une cierte Cattarina Farusso, fie di Gio.Batta, che si viôt che e à intenzion di maridâsi a Vignesie, e je fantate; il document al zonte che cheste Cattarina Farusso e jere a stâ fin dal 1711 tal paîs di "Monteregale", che al sarès Montreâl di cumò. Chest lu à scrit Riccardo Selvatico tal so *Cento note per Casanova a Venezia*, zontant che si podarès presumi che Gerolamo e Marzia a fossin ducj e doi furlans, "Gerolamo par vie dal cognon e Marzia pal fat che e cognòs chest dialet, e che si sedin cognossûts in cualchi puest dal Friûl e che là e sedi nassude Zanetta", ma pôc plui indevant al scrîf che a cheste suposizion lui no i crôt. Cuissà po parcè, stant che Farussi o Farusso o Farussio al è un cognon di mistîr che al ven di "fari", par nuie strani o impussibil par un furlan.

Un permès doganâl consegnât a Casanova cuant che al veve cuarante agns dal governatôr di Narva, in Russie, cjatât tes sôs cjartis di Dux, al è intestât a un "cont talian Farussi", ma ancje a Berlin, prime di partî pe Russie, Casanova si jere presentât tant che "cont Farussi", ni o vin di smenteâsi che intun passepuart che i veve dât il prin di Setembar dal 1765 il princip Galitzin, si jere fat clamâ "cont Jacob Kasanow de Faroussi"! Bielzà cuant che al veve vincjecuatri agns, a Parma cul so grant amôr Henriette, si firmave, cun plui modestie, "sig. Farussi". In sumis il ricuardi dal von de mari al torne fûr dispès, te sô vite. Ancje il ricuart de casse al torne: tal *Jcosameron*, il romanç di fantasie che Casanova al publicà a Praghe tal 1788, Edoardo e Elisabetta, i fradis protagoniscj, a restin vîfs e a finissin

tal centri de tiere stant che par fortune a son restâts sierâts intune casse ermetiche, biel che la nâf e sprofonde tal *Maelstrand*, come che lu clame lui.

Marzia, la none di Casanova, e jere une femine cuntun caratar une vore fuart: "la uniche femine che e rivave a vê podê assolût su di me e che, cun di plui, mi veve usât a ubidî ai siei ordins cence nancje pensâ". Dut diferent di sô mari, la none i darà simpri une man tai moments dificii. Cuant che a nûf agns Casanova al è daûr a murî di fam intune pension di Padue, e je la none - "chê brave persone che mi amà fin ae muart" - che e va a cjapâlu, lu puarte a gustâ tal albierc là che e je a stâ jê, "e no mangjà scuasit nuie, di tant che e jere maraveade de mê ingordisie tal mangjâ". Daspò e je la none a metilu li dal dotôr Gozzi, che par un an intîr di pension al domande 24 zechins, che a podaressin sei plui o mancul un 2.400 euros di cumò. Casanova al scrîf che "Si fasè lassâ une ricevude e mi tignì trê dîs cun jê, parcè che o vevi i cjavei tant cragnôs che e ve di fâmai taiâ".

La none lu jude ancje plui indevant, cuant che al è a studiâ ae Universitât di Padue e al è, come ducj i students, plen di debits. Casanova i scrîf ae sô "buine" none, par domandâi jutori, e Marzia, invezit di mandâi bêçs, e rive a Padue a cjapâlu e lu puarte cun jê a Vignesie. Al è il prin di Otubar dal 1739 e Casanova al à 14 agns. Marzia e rivarà a gjoldi dal panegjiric scrit dal nevôt, aromai inviât su la cariere di predi (Giacomo al à za ricevûts i cuatri ordins minôrs): "E faseve nome che vaî di gjonde cjalant il so nevodut mudâsi intun apuestul".

Marzia e mûr ai 18 di Març dal 1743. Casanova al scrîf di vê viodût di jê cun amôr, tant che si mertave. E al zonte: "No mi lassà nuie parcè che mi veve dât dut ce che e veve biel che e jere inmò vive". Al è un dai pôcs moments di tenarece e di vere ricognossince che si puedin cjatâ te *Histoire de ma vie*.

CJAPITUL II

LA LUCIA DI PASIAN

La vacanze in campagne e jere une manie dai Venezians, che a fossin siôrs o puars, patrizis o int dal popul. Lâ in campagne al è ancje une liberazion, tant che Goldoni i fâs dî a Giacinta: "Finalmentri o sin rivât al moment tant bramât di lâ in vile. Grandis scalmanis o vin patidis par pôre di no podê lâ!". Tai siei *Mémoires* Goldoni al svante lis lussuosis vilis di campagne che a son dilunc de Brente, là che si stracin bêçs, stant che si mangje e che si bêf, si fasin bai e spetacui e si zuie fuart di cjartis. Za tal Sîscent su lis rivis de Brente a jerin palaçs maraveôs, cun zardins, vascjis di pes, grotis, pissandis, sierais cun cierfs, damis, cjavrûi e ancje ors; scjaipolons cun acuilis e fasans, stanziis là che si sunave e che si zuiave, cui frescs dal Tintoretto e dal Tiepolo...

In Friûl e jere la Villa Dolfin a Prate di Pordenon; i Manin a vevin la vile di Passarian e chê di Sant Martin di Codroip, che il Nievo le cognosseve e che ancje a Hemingway i plaseve une vore; a Guriç di Codroip si jere ritirât a scrivi poesiis Ermes di Colorêt, daspò lis aventuris di Viene. A Visinâl di Pasian di Pordenon al veve une vilute une vore mâl metude Gasparo Gozzi, che tra i agns 1740 e 1743 al jere a stâ culà cu la femine Luigia Bergalli. Tes sôs *Memorie inutili* il fradi di Gasparo, Carlo, a pene tornât dal servizi in Dalmazie, al descrîf la vile tant che un cjastielat che al cole a tocs, là che a son a stâ il pari paralitic, il fradi filosof, la mari e la cugnade che a comandin e cinc sûrs: Laura, Girolama e Chiara, che si lamentin simpri de lôr mise-

rie, e lis dôs plui grandis, maridadis, Marina cul cont Michele di Prate di Pordenon e Emilia cul cont Giovanni Daniele di Montreâl, che al jere di une antighe e nobile famee furlane.

Giovanni Daniele al jere il fi di chel cont Antonio che al veve invidât a gustâ il zovin Casanova propite in chê dì che al veve di lei in glesie il so secont panegjiric, daspò di vê vût sucès cul prin, che i jere tant plasût ae none Marzia. Al capite che Casanova al mangje e al bêf masse e daspò in glesie al dismentee sù dut, cussì al à di fâ fente che i vegni imbast: fin di une cariere di predicjadôr che e prometeve une vore ben!

Ma la storie e va indevant. Tal cjapitul IV de *Histoire de ma vie* Casanova al scrîf che "Al principi de Sierade o ricevei une letare de contesse di Montreâl che mi invidave a lâ a passâ un pôcs di dîs in Friûl, intune sô proprietât di Pasian". Casanova al zonte di vê acetât l'invît e che, une volte rivât a Pasian, si jere butât a plen tai divertiments: "Mi vevin dât une biele cjamare a plan teren che e deve sul zardin e mi jeri sistemât culà cence preocupâmi di savê cui che al jere a stâmi dongje. La matine dopo che o jeri rivât, a pene dismot, o restai a viodi une maraveose creature che e vignive dongje dal gno jet par puartâmi il cafè. E jere une frute une vore zovine, dome di cutuardis agns, ma bielzà svilupade tant che une di disesiet. Blancje di carnision, e veve i voi neris e i cjavei neris ancje chei e luncs, intor e veve dome une cjamese e une cotule leade par traviers, che i lassave mieze gjambe di fûr. Mi cjalave francje e serene, come se si cognossessin di simpri. Mi domandà se il jet mi veve contentât".

O sin te Sierade dal 1742 e Casanova al à 17 agns. Cheste Lucia di Pasian, blancje cui voi neris e i cjavei neris, tant che i plasin lis feminis, e je la fie dal vuardian. I dîs che e je contente che lui nol vedi un servidôr,

cussì i fasarà jê di servidore. Daspò di doi dîs, bevût il cafè, Casanova i dîs che, stant che al è frêt, se e vûl scjaldâsi e pues lâ tal jet cun lui.

"- No i darai discomut?

- No. Ma invezit se e ven dentri tô mari?

- No pensarès mâl.

- Bon, ma sâstu ce che o riscjìn?

- Sigûr, no soi migo une stupide: ma lui al è une persone a puest e soredut al è un predi.

- Alore jentre, ma prime siere la puarte.

- No, no, cuissà ce che a podaressin pensâ".

Ancje se a stan par undis gnots tal stes jet, ducj e doi crots, Casanova al dîs di vêle rispietade: la frute e je un agnul che dal sigûr al deventarà prede dal prin cotolâr che i metarà i voi intor, ma chel nol sarà lui. E samee une storie avonde "nete" tra doi frutats, che e finìs cuant che Giacomo, ae fin di Setembar, al va a Vignesie prometint a Lucia di tornâ par Pasche. Lucia e samee contrafate, scuasit cuntun presentiment di disgracie. E di fat cuant che Casanova al rive a Pasian, "soredut par tornâ a viodi la cjare Lucia", no le cjate: la frute "francje e serene" di pôcs mês indaûr e je a pene scjampade, incinte, cuntun servidôr dal cont di Montreâl e nissun nol sa dulà che a son lâts.

Casanova al tornarà a cjatâle 15 agns dopo a Amsterdam, intun *musico*, un locâl puçolent di tabac e di ai, dulà che si bêf in compagnie di sdrondinis che a fasin stomi. "Tal gno paîs no fasevi chest maladet mistîr. O vevi 14 agns e o vivevi cun gno pari e cun mê mari... O jeri a stâ intun paîs dal Friûl... Mi à sedusût un cotolâr...". Ingropât, Casanova le cognòs: "Lucia, la amorose, la biele, la ingjenue Lucia che o vevi tant amât e che o vevi rispietât dome par un scrupul sentimentâl...". Casanova i regale doi ducâts e al scjampe vie. Le cjatarà di gnûf, simpri a Amsterdan, l'an dopo, cuant che,

biel che al jentre intun *musico*, il so amì Rigerboos lu clamarà par non.

Scoltant il non, une femine si met a cjalâlu fis, lui al cîr di mocâse ma jê i va dongje e e tache a fevelâi. A van intune cjamare e Lucia i conte la sô storie. Un bintar, un ciert L'Aigle, le veve menade a Triest a parturî e culà le veve sfrutade par cualchi mês. Daspò un cjapitani di mâr si jere inamorât di jê e al veve convint il bintar, che si faseve passâ pal so om, a lâ cun lui a Zante a ritirâ marcjanziis. A Zante il bintar al jere lât soldât, ma daspò di 4 agns al veve disertât e le veve lassade; jê e jere restade là fasint la prostitude par mangjâ. Daspò e jere lade vie di Zante cuntune fantate une vore biele, che un uficiâl di marine inglês si jere inamorât di jê, e e jere lade in Ingletiere, là che e jere stade doitrê agns, par vignî dopo in Olande. Cumò e viveve cun chel che i passavin lis bielis fantatis che a jerin a stâ cun jê. "Sparide la bielece, no i jere restât altri che deventâ rufiane. Nuie nol jere plui normâl, a pensâ ben, ma Lucia e veve dome che 33 agns: purtrop e dimostrave di vê 50, e lis feminis a àn i agns che a dimostrin di vê".

La tragjiche vite di Lucia, che in chê ore che le conte e pare jù dôs butiliis, no impressione plui di tant il nestri Giacomo. Di fat, intune cul so amì Rigerboos, si fâs compagnâ di Lucia li di dôs bielis fantatis padoanis, e a van cun lôr in cjamare a fâ fraie in cuatri cun ostrighis, persut e vin. Ma Lucia i torne tal cjâf a Casanova altris voltis. Al cirarà simpri di parâle vie, dant la colpe al destin, ae fatalitât, ae disfortune; al scrivarà ancje che dutis lis sôs feminis a àn vût fortune te vite, biel che Lucia e je finide mâl pal fat che lui le veve rispietade e cussì e jere lade cul prin cotolâr che le veve cjatade. Ma Casanova no si cjate in difiet. Al scrîf Elio Bartolini, "La colpe e je di cui che al insegne a fâ il mâl,

al disarès un moralist. Ma aromai par Casanova chescj a son prejudizis. Si pintìs di vê rispietât la virgjinitât di Lucia, ma dome pal fat che le à lassade a un "miserabil" che al podarà puartâle nome che a finî malementri. Di cumò indevant lui si compuartarà intun mût une vore plui savi, lant daûr dal criteri plui sempliç e plui naturâl: chel dal plasê".

Ma ce filosofie ise a stâ daûr di chest mût di vivi lant daûr dal plasê? Al jere stât Lorenzo Valla, tal so *De Voluptate*, a dî che il plasê al è l'unic mutîf des azions dai oms. Ancje il jessi virtuôs nol sarès altri che un sielzi jenfri doi plasês: ancje il cristian al opere dome pal so plasê, sedi che al vedi di sielzi il plasê de tiere, lassant pierdi chel dal cîl, sedi che al vedi di fâ il contrari. Naturalmentri Casanova al è ancje om dai siei timps, e l'Iluminisim al presee une vore la Nature, par la cuâl dut ce che al è naturâl al pues jessi nome che bon e just.

L'egoisim di Casanova al salte fûr te seconde permanence a Pasian. Subit dopo di vê savût de disgracie di Lucia, al scomence a stâi daûr ae fioce de viele contesse Montreâl, che e à 19 agns e che si à a pene maridade. Ai 3 di Març, la dì de Sense, la compagnie e va di Pasian a Visinâl, a cjatâ i Gozzi te lôr vile in ruvine. Cuant che a tornin a Pasian, Casanova al rive a convinci la nuvice a lâ in biroç cun lui e, judât di un burlaç, al rive ancje a cumbinâ. E al comente cussì il so sucès: "Cussì disint, biel che mi insultave, le strenzei par daûr e o utignii la plui complete vitorie che mai brâf gladiatôr nol vedi vût".

In sumis, Casanova al jere dal sigûr un farabut. Parcè inalore stoio a scrivi chest studi su di lui? Parcè che mi interessin la sô voie di vivi, la sô presunzion infinide e il fogôr che al met tal fâ lis robis.

CJAPITUL III

FURLANS A VIGNESIE

Te *Histoire de ma vie* i Furlans, se a son nobii a son malsestâts, se a son dal popul a fasin umii mistîrs. Par dî une, il puartadôr di ferâl, chel che al compagnave la int vie pe gnot - cussì a scrivin dutis lis notis di dutis lis edizions -, al jere scuasit simpri furlan e in dialet venezian al vignive clamât *feralante* o *còdega*, peraule che salacor e ven dal grêc ὁδηγός (hodeghós), ven a stâi "guide". A un di lôr, un ciert Patissi, Casanova i da jù fuart su la man cuntun baston e chel, molât il ferâl, al scjampe vie e al va a scuindisi intune stradute. Chest Patissi, che pôc dopo al ven clamât *crocheteur*, ven a stâi "fachin", e che al à vût une man fracassade, al jere finît par fatalitât e cence colpe intune aventure strambe dal zovin Casanova.

Pompeo Molmenti, tal so *La storia di Venezia nella vita privata*, al scrîf che in puescj fissâts de citât si cjatavin oms fidâts che, cuntun ferâl in man, a compagnavin tal scûr chei che a podevin paiâsi cheste comoditât. Intun disen di Gaetano Zompini l'om piturât al descrîf cussì il so mistîr:

"De note ora ai teatri ora al redutto
son quel che col feral serve de lume,
e pur che i paga mi so andar per tutto".

Molmenti al zonte che dopo dal 1732 a scomençarin a iluminâ lis stradis cui lampions, ma no dutis, par la cuâl il *còdega* nol discomparì, ma al restâ in buine armonie cul *impizzaferai*.

Par solit a Vignesie i Furlans a jerin fachins, faris, cjaliârs, marangons, camarîrs. Lis feminis a jerin a servizi o pûr a jerin baiis o lavanderis. I Cjargnei a jerin soredut cramârs che a vendevin "cotons", ven a stâi lanis, bombâs e ancje imprescj di len. Berengo, tal so *La società veneta*, al puarte une supliche dal Avost dal 1771, là che i Comuns de Cjargne si lamentin dai Maltês e dai Napoletans, ancje lôr cramârs di chê volte, che a jerin deventâts parons di ogni ativitât di vendite.

Naturâl che i Furlans a fasessin ancje altri: consultant une statistiche des corporazions di arts e mistîrs di Vignesie tal 1773, o ai cjatât "64 Furlans splanadôrs" e "96 Furlans lustradôrs" jenfri chei che a fasevin spiei. Facil che a fossin doprâts in parts secondariis de lavorazion, stant che lis industriis furlanis in chê volte a jerin la lavorazion dal ram, la tiessidure de sede e la fabriche di tele. Intune altre statistiche dal 1770, Berengo al scrîf che in Friûl a son 915 "carrettieri, mulattieri e cavallanti".

Ma tornin ae *Histoire de ma vie*, al cjapitul XXXIX. Par fâ rivâ une sô letare tal convent di Sante Marie dai Agnui a Muran, là che e je a stâ la biele e misteriose muinie M.M., Casanova, che al à la mascare, al clame un furlan e i da cuarante solts, plui o mancul 9 euros di cumò. Al scrîf che al varès fat mâl a spietâ che al tornâs, stant che "Ca di noaltris i furlans a son sigûrs e fedêi come che a jerin dîs agns indaûr i Savoiarts a Parîs (Chez nous les fourlans sont si sûrs et fidèles que les Savoyards l'étaient à Paris il y a dix ans)".

Passâts cinc o sîs dîs, lant fûr di un teatri, Casanova al torne a viodi il stes furlan "sa lanterne à la main (in sumis al jere un *còdega* ancje chel!)", lu clame e cence gjavâsi la mascare i dîs se lu cognòs. Chel i rispuint di no, inalore i domande se al à consegnât la letare al

convent di Muran. Il furlan si fâs viodi une vore content di cjatâlu e i conte che al à consegnât la letare ae portinarie e che la dì dopo un so amì, furlan ancje lui, che si vevin incuintrâts te portinarie, al è vignût a dismovilu par dîi di lâ subit a Muran, pal fat che la portoniere dal convent e veve di fevelâ cun lui. Al è lât e la portoniere lu à fat jentrâ tal parlatori, là che e jere une muinie biele "come la Bielestele (*comme l'étoile du matin*)" che i à fat un grum di domandis par rivâ a cjatâ chel che i veve scrite la letare. Dut dibant, stant che lui no lu saveve. Inalore la muinie i à fidade une letare, che se al rivave a consegnâle i varès dât doi zechins, ven a stâi plui o mancul 200 euros, e se nol rivave a consegnâle al veve di tornâ li di jê a Muran ogni dì a mostrâi la letare, e jê i varès dât ogni volte cuarante solts. Par cumò al à bielzà vuadagnât 400 solts (90 euros), ma al varès voie di vê ancje chei doi zechins.

La letare le ten a cjase sot clâf, stant che al à pôre di pierdile. Casanova nol à voie, ma la curiositât lu sburte a lei la letare, daspò – stant che l'ecuivoc si à sclarît – al rispuint cuntune altre letare, le sigjile e le da al furlan, che al à di puartâle a Muran e consegnâle dome tes mans de muinie. Il furlan lu promet e Casanova i da un zechin.

Lassant stâ la fedeltât che Giacomo ur ricognòs, i Furlans a son tratâts une vore mâl: "O ordeni a chest om... I disei di spietâ fûr... Tu sês une canaie... No varai plui bisugne di lui...". E chei altris Furlans che o cjatìn te *Histoire de ma vie* nol è che a sedin miôr: dai doi che a son tai Plomps un, Nobili, al è un usurari, e chel altri, il cont Asquin, al è une vore tirât. O vin ancje il miedi Dorigutti, che si fevele di lui intun pocjis di letaris cjatadis a Dux. Chest "miedi furlan", daspò di vê fat pierdi agns indaûr 16 dincj a Lorenzo Da Ponte tal curâi un bugnon intune zenzie (lu veve fat par svindicâsi

di lui!), tal 1784 al è a stâ a Viene, là che al à in cure il patrizi venit Sebastiano Foscarini, che i à prescrite une diete une vore dure. Casanova al console l'amì Foscarini cuntune poesie:

"...Un signor sì dolce e umano
fu da un medico furlano
condannato ad aver fame!
Ei ne' fisici suoi sogni
con plausibile ragione
ha trovato che abbisogni
proibirgli il buon boccone...".

In sumis cui Furlans Casanova nol leve masse dacuardi. Dal sigûr miôr cu lis furlanis, tant che la Lucia di Pasian e lis sûrs Nanette e Marton di Vignesie, che – come che al conte tal cjapitul V de *Histoire de ma vie* – si fasin concuistâ ancje par vie des dôs butiliis di vin di Cipri, dolç e une vore fuart, che Giacomo al à puartât. Lant daûr di Gugitz, a jerin fiis dal cont Giacomo Savorgnan, di un branc de nobile famee furlane che e jere a stâ a Vignesie fin dal 1300. Tal 1745 Nanette si maridarà cuntun cont R.; Marton invezit, come che Casanova al scrîf tal cjapitul XLVIII, e finirà par lâ muinie intun convent di Muran, dulà che e murirà a 28 agns "in odôr di santitât". Prime di murî e disarà a M.M. che Casanova "al è un om pericolôs, che une fantate e à di stâ in vuaite di lui".

CJAPITUL IV

CASANOVA E LA FURLANE

Te *Histoire de ma vie* Casanova dispès al bale minuets, contradancis e altris bai di societât che a jerin di mode tai siei timps, ma il bal che al samee che al vedi miôr al è la "furlane". Di fat lu cjatìn che le bale tal parlatori grant dal convent di Sante Marie dai Agnui di Muran tal 1754; li dal Eletôr di Baviere a Bonn tal 1760 e a Milan tal 1763, ancje se la descrizion plui complete e plui precise le cjatìn tal cjapitul XIV de *Histoire de ma vie*, e o sin a Costantinopoli tal 1745, in ocasion dal bal a cjase di Ismail *effendi*. Cheste le conte di Casanova:

"Daspò cualchi dì, biel che o gustavi li dal passià Osman, o cjatai Ismail *effendi*, che mi fasè grandis dimostrazions di amicizie. Jes tornai, lassant pierdi lis cridadis che mi indreçà parcè che no jeri plui lât a gustâ li di lui. Ma no podei fâ di mancul di acetâ un so gnûf invît e di fat, la dì fissade, o lei li di lui cun Bonneval e, daspò vê gustât, o podei gjoldimi un spetacul une vore biel: sclâfs napoletans oms e feminis a faserin une pantumime e a balarin danzis calabresis. Bonneval al fevelà de danze di Vignesie clamade "furlane" e, stant che Ismail al mostrà di jessi curiôs, i disei che nol jere pussibil fâje viodi cence une balarine dal gno paîs e cence un violinist che al cognossès la musiche. O cjapai sù un violin e o scomençai a sunâ ma, ancje se si fos cjatade la balarine, no varès podût sunâ e balâ tal stes timp. Inalore Ismail si alçà e al le a dî alc a un eunuc; l'eunuc al le fûr e passâts pôcs minûts al tornà e i sunsurà alc te orele. Ismail mi disè che la balarine

MORETIS

le veve, e jo i rispuindei che o varessin cjatât ancje il violinist, se al ves mandât cualchidun al palaç venit cuntun gno biliet. Intun moment dut al fo pront. O scrivei il biliet. Ismail lu fasè puartâ e daspò di mieze ore al rivà un donzel dal bailo Donà cul so violin. A pene che al fo rivât il violinist, si vierzè une puarte tal cjanton de sale e e vignì fûr une biele femine cu la muse cuvierte cuntune mascare ovâl di vilût neri, chês che a Vignesie lis clamin "moretis". Il comparî de mascare al maraveà e al incjantà ducj chei che a jerin li, parcè che al jere impussibil spietâsi une creature plui interessante, sedi pe bielece sedi pe elegance. La dee si metè in posizion, jo o fasei compagn e o balarin insiemit sîs furlanis une daûr di chê altre.

Ae fin o jeri cence flât, stant che la furlane e je la plui discjadenade (*plus violente*) des danzis venitis. Ma la biele balarine, drete e ferme, no sameave strache nancje un tichinin e e sameave volê sfidâmi. Cuant che e faseve la pirule, che e je la figure plui sfadiose, e sameave jevâsi par aiar. O jeri fûr di me pe maravee, parcè che no mi visavi di vê viodût danzâ chest bal cussì ben nancje a Vignesie.

Daspò vê polsât un pôc, ancje se mi vergognavi de mê debolece, o lei di gnûf dongje de femine e i disei: "Ancjemò sîs e dopo vonde, se no tu vuelis viodimi muart".

Salacor mi varès rispuindût, se e ves podût, ma cun chê mascare no si rive a dî nuie. Ma mi de di scuindon une strete di man che e voleve dî dut e dopo altris sîs furlanis l'eunuc al vierzè la puarte e la femine e disparî".

La note e spieghe che la furlane e jere une danze di origjin furlane cuntune ande une vore vivarose, che e sameave ae "giga", cuntun ritmi par solit ternari (3/4).

Nûf agns dopo tal convent di Muran, mascarât di Pierrot, il so custum preferît, Casanova al bale prime

il minuet e dopo dodis furlanis "cuntun furôr di diaul" fin cuant che, strac muart, nol reste cence flât. A Bonn, in ocasion dal bal dal Eletôr di Baviere, daspò vê balât contradanzis e bai tipics des provinciis todescjis, stant che a son dôs feminis che a son buinis di balâ la furlane – a jerin dal sigûr balarinis dal cuarp di bal dal Eletôr, che a jerin scuasit dutis talianis – e stant che l'Eletôr al à voie di viodi, Casanova si bute. "La furlane, al torne a dî tal cjapitul XVIII dal II volum, come che si sa, al è un bal venezian, dal sigûr il bal plui movimentât che si cjate in Europe. Si bale in doi e stant che jo o vevi dôs damis che si alternavin, par pôc no mi vignì imbast. Daspò dodis o tredis bai, sfinît, o domandai pietât". Che la furlane al fos un bal une vore sfadiôs al ven confermât dal fat che tal 1763, a 38 agns, cuant che lu bale pe ultime volte, Casanova dopo dome trê furlanis al è bielzà cence flât.

Mi ven tal cjâf la teorie dal puar Gilberto Pressacco, valent musicist e studiôs di credit internazionâl, che cu la sô muart al à lassât un vueit te culture furlane. Poben, Pressacco al veve contribuît ae mê biografie dal musicist Piero Pezzè, publicade de *Kappa Vu* di Udin tal 1995, cuntune sô *Analisi della produzione corale*, là che al veve scrit ancje de furlane. Di fat Pezzè si jere ancje lui interessât ae furlane e tal 1962 al veve publicât in *Avanti cul brun!...* un saç su cheste danze, ricostruint la storie dal bal e des sôs variantis, rivant a disegnâ il leam jenfri lis dôs furlanis, une cressude cul contribût venezian e francês (e je chê di Casanova), e une altre che e varès vût ae sô origjin un contribût sclâf ancjemò no masse ben definît, che si podeve sclarî, al scriveve Pezzè, "dome cuntune rigorose analisi comparade des dôs tradizions". E al concludeve cussì: "Al samee che e sedi stade propite la *Sclave* a jessi clamade *Furlane* tai prins dal Nûfcent", afermazion che i veve procurât

critichis e inimiciziis, come che par solit al capite a cui che in Friûl si permet di dî che dai Sclâfs al pues rivâ ancje alc di bon...

Cumò o soi che o voi fûr dai semenâts. Po ben, Pressacco al tornave a puartâ la furlane aes danzis sacris. Daûr di lui lis espressions furlanis *fâ lis marculis, fâ lis marcoletis, marcolâ*, a vevin a ce fâ cu la danze sacre. Ancje in Provence si cjate un toponim *Marcoule* e une danze liturgjiche che si clame *cazzole*, che nus ricuarde *craçole, scraçule, scjaraçule*, e une *tripette* che nus ricuarde il furlan *trepetâ* (salacor ducj e doi a vegnin dal latin *tripudium*). Dutis chestis peraulis a dan la idee di une foghe, di une gjonde, di un smaneç che a samein ai salts, ai bai, aes pirulis, aes marculis, che a son i stes de furlane, e di fat Casanova al fevele des pirulis e dal grant zirâ di un bal indiaulât e une vore sfadiôs. Lis plui antighis testemoneancis su la glesie di Sant Marc in Alessandrie a ricuardin l'ûs de danze sacre o liturgjiche dai estatics Terapeutis egjizians, ma a son ancje i bai dai Dervìs e Davide che al bale biel che a traspuartin la arcje de aleance. In sumis, la origjin orientâl e je sigure, stant che si dopre il tamburel, strument che nol è nuie furlan, e in conclusion la furlane e podarès jessi une danze sacre di origjin ebraiche, puartade a Aquilee di Sant Marc cul vescul Ermacora tant che intermediari, e daspò finide tes isulis de lagune venite intune cui abitants de campagne di Aquilee. Cheste teorie e jere stade sostignude di Pressacco ancje suntune riviste publicade a Tel Aviv.

La furlane e ve un moment di glorie al principi dal Nûfcent, stant che il pape Pio X al varès dit: "Ma parcè no balino la furlane?". Il pape, che le veve cognossude cuant che al jere patriarcje di Vignesie, le considerave un bal inocent a confront dal scandalôs tango che al rivave de Argjentine. E cussì la furlane e fo clama-

de "il bal dal pape". Un bal che al ispirà une vore di compositôrs come Campra, Telemann, Couperin, Bach, Ravel e Pizzetti, e ca in Friûl soredut Tita Marzuttini, Luigi Cuoghi e Piero Pezzè. Chest ultin le à metude intune sô composizion par piano, *Partita*, componude fra l'Otubar 1953 e il Zenâr 1954.

A jerin agns une vore biei ca in Friûl, sedi pal estri creatîf sedi pe situazion politiche-sociâl, che a tirarin indevant dal 1945 al 1955 e che a finirin cui fats de Ongjarie (tal gno libri ju ai clamâts *I agns de sperance*). Ta chel prin dopovuere a Udin al jere dut un ferment: pardut iniziativis culturâls, circui gnûfs, mostris di piture, concerts, conferencis. I personaçs de culture e de politiche si frecuentavin, si incuintravin, a discutevin, a barufavin: a jerin i trê Basaldella, Pasolini, Zigaina, Mario e Domenico Cerroni, Elio Bartolini, Oliviero Bianchi, Nico Naldini, Bruno Pignoni, Giulio Trasanna, Vittorio Marangone, Giovanni Ragagnin, Umberto Chiarcossi, Ferdinando Mautino, Mario Lizzero, Gino Beltrame, Loris Fortuna, Rodolfo Castiglione, Ermes Midena, Guido Tavagnacco, Toffolo Anzil, Luciano Morandini, i fradis Piccini, il zovin Tito Maniacco...

I Pezzè a levin dacuardi soredut cui Midena e cun Dino Basaldella, e di fat la *Partita* par piano e je fate di cinc sezions: la *Bourrée* dedicade a Dino, la *Sarabanda* a Ermes Midena, il *Minuetto* a Ines Morandini, la femine di Midena, e la *Furlana detta La popona* ae sô femine Gigliola. Il timp di cheste *La popona* al è "allegro e vigoroso", e cui che al à cognossût Gigliola al pues capî cetant che al va ben.

CJAPITUL V

UN FURLAN TAI PLOMPS: SGUALDO NOBILI

Il mont al è plen di "casanoviscj", che a saressin i studiôs di Giacomo Casanova. Nol è facil jessi un "casanovist": si varès di cognossi prime di dut la *Histoire de ma vie*, e no dome la sô prime edizion, che si clamave *Mémoires*, publicade jenfri il 1822 e il 1828, ma ancje chês altris, plui o mancul diviersis, par esempli la *Schultz*, la *Flammarion*, chê de *La Sirène*, in 12 volums publicâts fra il 1924 e il 1935, chê de *Brockhaus-Plon*, Wiesbaden-Paris, vignude fûr fra il 1960 e il 1962, voltade par talian di Pietro Chiara e Federico Roncoroni e publicade di Mondadori tal 1983 in 3 volums (plui di 3.000 pagjinis!).

Ma in plui de *Histoire de ma vie* Casanova al à scrit il romanç fantastic *Jcosameron*, comediis, libei, un studi matematic su la soluzion dal problem deliac (il dopleament dal cubi), une traduzion parziâl de *Iliade* par talian e par venezian, une storie dai fats di Polonie publicade a Gurize (o fevelarin di chê intun altri cjapitul), la *Fuga dai Piombi*, *Il duello* e dopo prosis variis, critichis leterariis, viers di ocasion, poesiis di amôr e un grum di letaris.

Il casanovist al à ancje di stâ daûr aes rivistis, là che ducj i studiôs dal mont si passin informazions e comunicazions. E je une bibliografie che no finis plui, che Rives Child, un casanovist inglês, le veve metude in zornade ae fin dai agns Cincuante, e e cjapave dentri bielzà in chê volte plui di mil volums, cence contâ i films, i balets, lis oparis teatrâls, radiofonichis, musicâls. Te

Histoire de ma vie si cjatin plui o mancul 1400 personaçs, che tancj di lôr nancje in dì di vuê no si sa cui che a son, ancje pal fat che Casanova stes al à volût dispès scuindinus la lôr identitât, e alore a son tancj casanoviscj che a cirin di scuvierzile. Chest al capite no dome in Italie, stant che Casanova al è stât un grant viazadôr european e al à vût pardut aventuris cun feminis ma al à ancje incuintrât personaçs famôs, tant che Rousseau, Voltaire, Fontenelle, Crebillon, de Bernis, la Pompadour, tant par stâ in France, e daspò Fidrì II in Prussie e la zarine Catarine in Russie e Josef II in Austrie e il re di Polonie e il cont di Aranda in Spagne e il Grant Eletôr di Baviere e dute la nobiltât europeane e ducj i atôrs e lis atoris e lis balarinis e lis cjantoris e i aventurîrs plui famôs dal Sietcent, tant che Cagliostro e Saint Germain, e oms di culture tant che Da Ponte, Algarotti, Verri, Gozzi, Goldoni, Metastasio, Chiari, Casti. Par chest motîf i casanoviscj di ducj i paîs europeans a van daûr des olmis di Casanova, a studiin i siei moviments, i incuintris che al à fat, a cirin di controlâ lis datis, lis notiziis, la identitât dai personaçs misteriôs...

Ma tornìn a chest furlan che Casanova al cjate tai Plomps. Nol è il so prin compagn di cele, il prin al jere stât un ciert Maggiorin, che al restarà cinc agns tes presons ditis "Le Quattro" e daspò dîs agns in confin a Cerigo, che e sarès la isule di Citere, par vê mitude incinte la uniche fie dal cont X.X.. Casanova al plate il non dal cont, ma i casanoviscj a àn scuviert che al jere il cont visentin Giorgio Marchetti, e chest Maggiorini si clamave Lorenzo Mazzetta e al jere il camarîr dal cont, biel che la fantate incinte e jere une gnece dal cont, di cognon Pagello. Dut câs la pene mi samee spropositade: cetancj agns varessial vût di stâ alore in preson Casanova, che al veve metudis incintis feminis di mieze Europe?

Po ben, tornìn a chest furlan che si clamave Sgualdo Nobili e che al ven metût te cele di Casanova vot dîs dopo che al è lât vie chel altri. Sgualdo al à cincuante agns, al è alt ma un pôc plet e scarm, al à une bocje grande plene di dincj luncs e cragnôs, voi piçui morons e luncs ceis ros, une piruche taronde e nere, che e spuce di vueli, il vistît di panine grise e di pôc presit. Al secondin che i domande bêçs pal gustâ, i dîs di no vê nuie, e cussì chel i puarte une lire e mieze di galete e un bocâl di otime aghe. A Casanova i fâs dûl e al divît cun lui il so gustâ, disintji che al à fat une falope a no puartâ bêçs. Chel altri i rispuint che lui al à bêçs, "ma no si à di dîlu a chês arpiis!".

Daspò al conte che si clame Sgualdo Nobili e che so pari, contadin, al veve volût che al imparàs a scrivi. Daspò che al jere muart, i veve lassât une cjasute cuntun tocut di tiere in Friûl, a une zornade di strade di Udin. Al zonte di jessisi trasferît a Vignesie dîs agns prime, par colpe di un riuat clamât Cuar che masse dispès i faseve dams.

Po ben, i Cuars a son doi: un al passe par Sant Zorç di Noiâr, dulà che o soi nassût jo, e dopo si da dongje cu la Ausse par butâsi te lagune di Maran, ma chel al è un flum trancuil che nol fâs dams cumò e nancje ju faseve dal Sietcent; chel altri al nas dongje di Maian e si bute tal Stele sot Codroip. Alore il paîs di Sgualdo Nobili al jere a stâ a une zornade di strade di chest secont Cuar. Tai verbâi dal so procès no si cjate nuie altri che il non, che al sarès Carlo. Curiel, tal so articul *Il Friuli nei Mémoires di Giacomo Casanova*, publicât su *Ce Fâstu?* tal 1933, al pense che si clamàs Carlo Osvaldo, tant che Goldoni. No si cjate nuie altri, nancje tal saç di Mario Brunetti *I compagni di Giacomo Casanova sotto i Piombi*, publicât ai 15 di Jugn dal 1914 su la *Rivista d'Italia*.

Chest al sarès propite un lavôr di casanoviscj: Casanova al à scrit che si clamave Nobili, che al jere a stâ a une zornade di strade di Udin, dongje dal Cuar, che plui o mancul tal 1745 al veve vendude la cjase e al jere lât a stâ a Vignesie... Si varès di rimontâ aes brentanis dal Cuar; jo o soi stât al Consorzi di Bonifiche e o ai cjatât un *Piano di sistemazione del bacino idrografico Corno-Stella*, prontât tal 1969. No ai cjatât la part storiche, ma ancje di pôc il Cuar al à vût brentanis ecezionâls, tant che tal 1920: un metri di aghe a Bean e a Pantianins e un metri e mieç a Rodean dal Bas e a Cosean. Cirint tal elenc telefonic si puedin cjatâ i *Nobile* o *Nobili*: 2 a San Denêl, 6 a Feagne, 4 a San Vît di Feagne, 2 a Merêt di Tombe, 1 a Morùs. Daspò di vê cjatât il paîs lant daûr ae distance di Udin e aes brentanis dal Cuar, si à di cjatâ l'at di nassite e il contrat di vendite de cjase.

Cumò tornìn al nestri Sgualdo Nobili. Ce aial cumbinât? Al à vendût la sô cjasute par vot mil liris, plui o mancul trente mil euros di vuê e si à trasferît a Vignesie, "là che un om che al ves voie di lavorâ, cuntun capitâl come il gno al sarès rivât a vivi une vore facilmentri prestant bêçs a pegn". Si cjape une cjasute in afit tal cuartîr dal *Canal Regio*, le mobilie e al reste culà doi agns, trancuil, vuadagnant dîs mil liris, un 44.000 euros di vuê, sigûr che in curt al sarès deventât dîs voltis plui siôr. Ma i capite une robe che i gambie la vite: al preste doi zechins a un ebreu, che i da in pegn diviers libris ben leâts. Fra chei libris si cjate ancje *La Sapienza* di Charron, che la sô leture lu imborece: "Al dilibere di ducj i prejudizis che o vin contrat cuant che si jere fruts e des pôris di une vite future, al vierç i voi, al mostre la strade de felicitât e al fâs deventâ savints".

Casanova, tal II cjapitul dal II volum de *Histoire de ma vie*, al conte che Nobili, dopo che il libri di Charron

lu à diliberât dai scrupui e des falsis imagjins che al veve dentri di lui, al veve svilupât il so cumierç e in sîs agns al veve vuadagnât sîs mil florins, ven a stâi plui o mancul 135.000 euros, parcè che intune citât siore tant che Vignesie, il zûc, il vizi e la pocje voie di lavorâ a fasin vivi tancj di lôr a sdavàs vie, par la cuâl a àn simpri bisugne di bêçs, e chei che a son drets a profitin di ce che i mats a stracin. Sgualdo al va indevant cussì: "Plui o mancul trê agns indaûr, o cognossei un ciert cont Seriman che, savût dal gno snait pai afârs, mi preà di lassâi invistî tai miei trafics 500 zechins (50.000 euros di cumò, nda) e di dâi la metât dal vuadagn. Si contentà di une mê ricevude, là che jo mi impegnavi a tornâi indaûr i bêçs che mi veve dât. Dopo un an i dei 75 zechins (7.500 euros, nda), ven a stâi il cuindis par cent dal capitâl. Mi lassà une ricevude, ma si declarà malcontent. Al veve tuart, parcè che jo o vevi avonde bêçs miei, par la cuâl no vevi podût invistî i siei. Il secont an, par pure gjenerositât, o fasei compagn, ma o tacarin a cuistionâ e lui mi domandà di tornâi il capitâl. Jo i rispuindei che i varès tornâts i bêçs gjavant i 150 zechins che i vevi bielzà dât. Si inrabià e mi fasè clamâ in tribunâl, stant che al pretindeve di vê indaûr ducj i siei bêçs. O foi difindût di un brâf avocat che al rivà a procurâmi une sprolungje di doi agns. Trê mês indaûr mi proponerin un justament ma jo o refudai. Stant che o vevi pôre di cualchi violence, mi indreçai al abât Giustiniani, un intermediari dal marchês di Monteallegre, ambassadôr di Spagne, che mi fità une cjasute su la Lista, un puest là che si pues stâ sigûrs di no vê brutis sorpresis. Aromai o vevi intenzion di tornâ al cont Seriman i siei bêçs, ma o pretindevi di tratignî almancul i 100 zechins che o vevi spindût pe cause che mi veve fat cuintri. Il gno avocat vot dîs indaûr si à incuintrât a cjase mê cul avocat dal cont. Ur ai mo-

strât intune borse i 250 zechins che o jeri pront a tornâi, no une lire in plui, ma a son lâts vie ducj e doi malcontents. Trê dîs indaûr l'abât Giustiniani mi à informât che l'ambassadôr al veve permetût ai Incuisitôrs di mandâ i lôr brics a percuisîmi la cjase. Jo no savevi che si podès fâ une robe compagne. O ai spietât la visite cun cûr salt, no cence vê proviodût prime a meti al sigûr ducj i miei bêçs. No varès mai pensât che l'ambassadôr al varès permetût ai brics di arestâmi, ma no àn esitât a fâlu. Al cricâ dal dì al è rivât *Messer Grande* e mi à domandât 350 zechins. I ai rispuindût che no vevi une lire, e lui mi à arestât. E cumò ve che o soi ca".

La usure e jere praticade a Vignesie no dome dai Ebreus, ma ancje di personaçs impuartants, tant che il cont Bonomo Algarotti e l'abât Alvise Grimani, e parfin di atôrs come Andrea Corrini, *Pantalon* une vore famôs. Casanova nol pues vê simpatie par un usurâr, che al fos ebreu, venezian o furlan, pal fat che ancje lui al veve vût – e plui di une volte – bisugne dai usurârs. E alore ve che al va indevant: "Scoltade dute la conte, o fasei cualchi riflession sul infam brigant che mi vevin metût in cele e sul onôr che mi veve fat cul judicâmi brigant tant che lui, stant che mi veve contât dute la sô storie, spietant che i des rason. Par trê dîs di file mi tocjâ supâmi i siei stupits discors, plens di citazions di Charron, e cheste robe mi cunvincè che e je vere la detule che e dîs: "Sta atent di cui che al à let dome che un libri". Charron lu veve convertît al ateisim e lui si 'ndi svantave cence pudôr".

Dopo cuatri dîs, Sgualdo Nobili al ven clamât a fevelâ cul segretari. Si vistìs in premure e, invezit des sôs, al cjape sù lis scarpis di Casanova. Daspò mieze ore al torne vaînt e al va a cjapâ doi sacuts cun 350 zechins che al veve scuindût tes sôs scarpis (ve ca parcè che

al veve cjapadis chês di Casanova!) e ju puarte al segretari: cussì al ven diliberât. La conte di Casanova e je confermade di une *Annotazione* dai Incuisitôrs di Stât dal 16 Dicembar, là che al è scrit cussì: "Carlo Nobili, daspò che il segretari i de une amonizion, al fo mandât libar".

CJAPITUL VI

UN ALTRI FURLAN TAI PLOMPS: IL CONT ANDREE ASQUINI

Tai Plomps Casanova al ven trasferît intune cele plui comode: grande, lusorose, cun doi biei barcons che a fasin viodi Vignesie. Ma lui al veve miôr la cele di prime, ancje se e jere piçule, basse, cjalde e plene di suriis e di pulçs. Parcè po?

Parcè che cuntun baston di fier spiçât al jere za rivât a fâ une biele buse tal solâr de sô cele, sbusant trê strâts di breis e un di *marmorin*, par la cuâl la vie di scjampâ e jere biele che pronte. Cumò che lu àn gambiât di cele al à di pensâ a alc altri. Al rive a tignî un contat cuntune cele li dongje, e di chê cele i rive un libri che al à dentri un piçul sfuei scrit par latin. "Jo che o scrîf o soi Marino Balbi, nobil venezian e regolâr Somasc. Il gno compagn di cele al è il cont Andree Asquin di Udin, capitâl dal Friûl. Mi da la incarghe di dîi che al pues disponi di ducj i siei libris. Su la schene di chest indi cjatarà la note".

Marino Balbi lu vevin metût in preson tal Novembar dal 1754, parcè che al veve metudis incintis, une dopo chê altre, trê famulis: al veve di jessi di mode, in chê volte... Il cont Andree Asquin, o Asquini, al jere stât invezit condanât ae preson a vite, cuntune sentence dal 20 Setembar 1753, par mutîfs une vore diferents. Di fat intune sô letare Balbi al informave Casanova che il cont Asquini al veve setante agns e nol podeve nancje movisi par vie che al veve une panze une vore grues-se e une gjambe rote di pôc, che je vevin justade mâl. Al zonte che il cont nol jere siôr e che al faseve l'avo-

cat a Udin: tal Consei citadin al difindeve i contadins cuintri dai nobii che a volevin puartâur vie il dirit di vôt tes assembleis provinciâls. Inalore, stant che lis pretesis dai contadins a jerin une turbative dal ordin, i nobii a vevin fat ricors al tribunâl dai Incuisitôrs e chei a vevin ordenât al cont Asquin di bandonâ i siei clients. Ma il cont ur veve rispuindût che lis leçs de citât i permetevin di difindi la costituzion, e si jere refudât di ubidî. Inalore i Incuisitôrs lu vevin fat arestâ e lu vevin sierât tai Plomps, là che al steve di cinc agns. Casanova al zonte che il cont Asquin al riceveve, tant che lui, 50 solts (11 euros) in dì, e che al veve il permès di tignîsai. Balbi, che nol veve mai un carantan, al malignave simpri su la avarizie dal cont.

Chest cont Asquini, che al samearès un difensôr dai puars, un Robin Hood furlan, al jere recidîf, tant che si ven a savê di une *Annotazione* dai Incuisitôrs dal 9 di Avost dal 1753. Di fat bielzà tal 1744 al veve vût ce fâ cul tribunâl, ma dut al jere finît cuntune amonizion severe. Par chest mutîf la seconde volte lu vevin condanât ae preson a vite. La *Annotazione* e fevele di contesis une vore danosis pe citât di Udin, tiziadis di Andrea Asquini cancelîr dai Deputâts, par la cuâl i Incuisitôrs a vevin domandât informazions al Lutignint di Udin, che al jere Giacomo Miani, e a chei che a jerin stâts Lutignints prime di lui, e ancje al Proveditôr gjenerâl di Palme: ducj a varessin confermât lis acusis.

Si fevele di tristerie, di vê causât barufis tra i nobii e i feudataris furlans pal Cavalirât di Malte, di cjartis falsificadis par sostignî lis sôs pretesis. Si cjate ancje la documentazion dal procès, e la relazion dal Lutignint Miani, che e à dentri lis acusis, ven a stâi vê saborât contesis tra il Parlament, che al rapresentave la nobiltât feudâl, e la Contadinance, une istituzion fondade par

difindi i contadins. Asquini al tignive par lôr, ma al varès profitât dal titul di Cancelîr de Patrie dal Friûl - biel che al jere dome che un scriturâl dai Deputâts, elet tal 1739 -, tignint ancje la incarghe di Cancelîr de Contadinance, che no jere compatibile cun chê altre. Si varès ancje oponût ae elezion di gnûfs sindics de Contadinance, domandant al Senât une sprolungje che e veve di judâ i siei amîs. Al varès ancje acusât falsementri di robariis un cassîr de Contadinance; al varès alterât libris di casse, boletaris e cjartis publichis, e 'ndi varès ancje puartadis tal forest. Al varès simpri sustignût cun ricors cence fondament la Contadinance, parcè che e ves plui autoritât, e al varès cuistât influence sui sindics e sui altris rapresentants de Contadinance, profitant par fâ i interès dai siei amîs.

Cjalant dutis chestis acusis - che a son tantis, ancje masse! - si pues cjatâ un acaniment che nus fâs pensâ che Asquini al fos un om une vore di fiât e di azion, e che la sô opare e smiràs a otignî plui autonomie, a diliberâsi dal control strent di scjafoiâ di Vignesie. Insumis il cont Asquini al sarès stât un dai prins autonomiscj furlans, e di fat Vignesie lu stimave une vore pericolôs! Casanova, che al cognosseve ben i oms, al veve nasât che al jere une persone oneste, e i veve spleât il so plan par scjampâ, proponintji ancje di scjampâ cun lui e cun Balbi. Cuant che Balbi al rive a sfondrâ il sofit de cele cul famôs baston di fier, Casanova al va prime di dut a saludâ il cont Asquini. Al scrîf di vê cjapât a bracecuel "chel vieli disfortunât" e di vê capît a colp che nol varès podût frontâ i pericui par scjampâ. Di fat aromai Casanova al à decidût che lui e Balbi a scjamparan dal cuviert di bandons di plomp. Il cont si fâs spleâ ben il plan, che i samee une vore azardôs. "Jo, al zonte, no ai cûr di compagnâus. O restarai culì a preâ Diu par voaltris".

Casanova al rive a fâsi une cuarde di sessante metris, al fâs une largje buse tes breis dal cuviert, al tire sù un bandon di plomp, lu plee e al cjale fûr. Dut ben, ma no si pues scjampâ daurman: bisugne spietâ che la lune e ledi a mont. Di fat si viodaressin lis lôr ombris in place Sant Marc. Inalore vie pes trê oris che a mancjin al tramont de lune Casanova al reste a tabaiâ cul cont Asquini e i domande bêçs. Il "vieli disfortunât" al scomence a dîi cun dolcece che par scjampâ no coventin bêçs, che dut câs lui no ju à. Al zonte di vê une famee cun tancj di lôr e che se Casanova al fos muart i bêçs dâts a imprest a saressin lâts pierdûts e dopo al tire indevant cun altris scusis, "che a smiravin dutis a mascarâ la sô avarizie". Casanova al scrîf di vêi fevelât mieze ore, puartant un grum di buinis resons, "ma resons dal gjenar no àn mai fat prese, di simpri incà, par vie che cui che lis dopre nol rivarà mai a slidrisâ la avarizie".

Casanova al volarès vê 30 zechins (3.000 euros di vuê). Il cont Asquini i domande se si contentarès di 2 (200 euros). Casanova si contente e inalore il cont i da i doi zechins. Ma se, daspò di vê fat un zîr sul cuviert, si fos rindût cont che al jere miôr restâ in cele, al varès vût di tornâjai. Casanova jal promet. Intant che a son daûr a lâ sul cuviert, il cont al tache a dî che al sarès tant plui savint lassâ pierdi dut e, tant che un brâf avocat, lu dimostre cuntun lunc discors, là che al elenche dutis lis dificoltâts: il rimpinâsi fin sù; lis luminariis, sieradis di gatars e lontanis dal ôr dal cuviert; nissun puest par leâ lis cuardis. No puedin lâ jù de bande de loze par vie che ju viodaressin; no puedin lâ jù de bande de glesie parcè che a restaressin sierâts dentri; no puedin lâ jù de bande dal curtîl dal palaç parcè che lis vuardiis a fasin la ronde; a podaressin lâ jù dome de bande dal canâl, ma al covente vê une gondole, se no

si à di nadâ fin a Sante Apolonie; se dopo a sbrissin sui bandons di plomp, colant tal canâl pôc font si spacaran lis gjambis o i braçs, se ur va ben...

"Par dî la veretât, al comente Casanova, chel che lu infogave cussì tant al jere il pinsîr dai doi zechins che jo o varès vût di tornâi se mi ves convinçût a restâ in cele". Casanova al scolte cun pazience, daspò i lasse al cont ducj i siei libris e si fâs prestâ cjarte, pene e ingjustri, che il cont al ten cun lui ancje se al è une vore proibît, e al scrîf ai Incuisitôrs la famose letare che e scomence cun "Non moriar sed vivam, et narrabo opera domini". La lune aromai e je lade a mont. "O leai tes spalis di Balbi di une bande metât des cuardis e di chê altre il pac cui siei peçots. Jo o fasei compagn, daspò ducj e doi, in maniis di cjamese, cul cjapiel tal cjâf, o lerin ae aventure. *E quindi uscimmo a rimirar le stelle*".

Cussì al scomence il lunc torzeonâ di Casanova pe Europe. Il cont Asquini invezit al rivarà a scjampâ ai 10 di Zenâr dal 1762, ven a stâi siet agns dopo, intune cun altris sedis presonîrs, che tra di lôr al jere ancje chel Lorenzo Mazzetta che al jere stât il prin compagn di cele di Casanova, che di lui o vin za fevelât. I Incuisitôrs a fasaran une inchieste e a scuvierzaran che tes "Quattro", che a saressin lis "Preson Gnovis" nissun nol jere mai jentrât tes celis a fâ un control tai ultins trente mês e che i presonîrs a podevin ricevi dut ce che a volevin, ancje lis robis plui proibidis, naturalmentri paiant: la coruzion a Vignesie e jere simpri un grum di mode!

Daspò di cheste evasion i Incuisitôrs a studiarin cui che al jere tant pericolôs di mertâ di jessi cirût, e a fissarin di cirî il cont Asquini e Antonio Michiellini. A ordenarin al *Cjapitani Grant* di scrivi a Udin, a Palme e a Triest par viodi di arestâlu, e di mandâ une circolâr ancje ai *Bargelli* che a jerin tal forest. Nol samee che

al sedi stât becât, stant che a cirirn di arestâlu tal Avrîl dal an dopo a Piacenza, là che al jere scjampât, ma il cont al rivà a mocâse.

I siei dissendents, lant daûr dal professôr Sergio Comelli, un dai pôcs casanoviscj furlans intune cun Elio Bartolini, a saressin i conts Asquini di Feagne, produtôrs di *Picolit*, tant che al scrîf Tito Maniacco tal so biel saç *La patata non è un fiore – vivere e morire da contadini*, ricuardant "l'ecezionâl Picolit dal cont Fabio Asquini a Liris 4 par butilie". A proposit di *Picolit*, al è strani che Casanova nol feveli mai di chest vin che al jere une vore famôs e preseât par dute la Europe tal Sietcent. Di fat Goldoni, fevelant dal Friûl tai siei *Mémoires*, al scrîf "Al è là che si fâs il *Picolit*, che al imite tant ben il Tokai". Te *Histoire de ma vie* si cjate invezit il *Refosc*, e dutis lis notis a comentin che tal Sietcent il plui preseât al jere chel di Faedis. Tornant ai conts Asquini, Daniele, l'amirâl che al è muart cuindis agns indaûr, nol jere par nuie braurôs – cuissà parcè? – di chest so von che al jere stât sierât tai Plomps.

Si à di dî che salacor la evasion di Casanova e jere stade organizade dal so protetôr Bragadin, e i Incuisitôrs a vevin sierât un voli. Dut câs dai Plomps si rivave a scjampâ, se si veve bêçs. Su la evasion di Casanova o vin une note une vore interessante di Zuani Pastori, l'artesan che al comedà ce che Casanova e Balbi a vevin spacât. E je une note di spese dal 27 di Zenâr dal 1757: tra lavôr di marangon, len, fiers e clauts a son 4.444 Liris venitis, ven a stâi plui o mancul 20.000 euros di vuê!

CJAPITUL VII

CASANOVA E LA POLENTE

Tal 1998 a jerin dusinte agns che Casanova al jere muart. Mi sameave un bon moment par proponi a cualchi editôr impuartant – mal veve conseât ancje Elio Bartolini, che i veve a pene mandât a Mondadori il so *Vita di Giacomo Casanova* – il gno saç *Casanova gourmet, viaggio con un avventuriero nella cucina del Settecento*, là che o tratavi dal rapuart tra eros e mangjative tal Sietcent, viodût cul voli di Casanova. Po ben, o vevi di fâlu almancul doi agns indaûr, e di fat altris trê libris a jerin rivâts prime dal gno, ancje se a jerin plui che altri libris fotografics, di presit une vore alt, plens di ricetis che no vevin nuie ce fâ cun Casanova. E ancje plens di fai: di fat, tant par contâ un, chel publicât di Mondadori – *I menù della seduzione, a tavola con Casanova* – al scomençave cul scrivi che al fo "arlevât di une none veneziane". Ma salacor jo o soi dome invidiôs...

Il fat al è che il gno studi al spiete ancjemò un editôr e dut câs – ancje se no varès di dîlu jo – al è un saç interessant, dulà che si cîr di indagâ l'aspiet omosessuâl dal erotisim di Casanova, aspiet une vore trascurât di ducj, e che invezit al è di marcâ. Tal gno saç jo o cîr ancje di dimostrâ che Casanova al jere om plui dal Sîscent che dal Sietcent. L'aspiet che o ai cirût di studiâ miôr al è dut câs chel dai guscj di Casanova. Po ben, cui che al lei la *Histoire de ma vie* cence studiâ chest aspiet, al pues vê la impression che Casanova al presei soredut, se no dome, la cusine rafinade, pal fat che une vore dispès o cjatin ostrighis, trifulis, storions, picjocis, becanots, botarghe, patè, fiât di ocje, Champagne,

Borgogne, Tokai ongjarês... Lui stes al scrîf di jessi *friand* (golôs), *gourmand* e ancje *gourmet*, ven a stâi un che i plâs mangjâ ben e un che al è espert di cusine e di vins. Casanova al mostre di preseâ une vore chei come lui, miôr ancjemò se a son feminis. Cuant che al à bêçs, al à simpri daûr il cogo personâl, se al è pussibil francês, cualchi volte femine, cussì al met dongje il biel e il bon.

Dut ce che o vin scrit al è vêr, soredut pal fat che il mangjâ e il bevi, come ancje il lâ a stâ tal miôr albierc, al è un simbul de cundizion alte e al à un fuart valôr di rapresentance. Casanova al vîf di comparî e al à simpri di mostrâsi plui siôr di ce che al è: la miôr garanzie par un che al vîf di zûc e di trucs. Ma jerino pardabon cussì i siei guscj? Salacor a jerin diviers di ce che lui al voleve fâ crodi: te prefazion de *Histoire de ma vie* i cinc plats che al à miôr a saressin, tal ordin, il pastiç di macarons prontât di un brâf cogo napoletan, la *ogliapotrida*, un plat spagnûl di cjar e verduris, il bacalà di Terranova une vore viscôs (o pensi che i plasès *ae visentine*), il salvadi cusinât cun ducj i siei odôrs e i formadis cui viers. Dispès al descrîf cun plasê plats di une cusine se no propite popolâr almancul semplice, pôc elaborade, nuie rafinade. Brût, sope, cjar bulide, salate, pes frit, ma ancje mirindis a la buine, une tavuaie suntune taule cun persut, fertaie, formadi e un fiasc di vin neri. La robe impuartante e jere fâ la mirinde cuntune biele frutate, ma chest no vûl dî nuie, stant che ancje la cene di lus e veve di compagnâsi cuntune (o plui di une) biele frutate.

Un cjapitul par so cont i tocje ae polente, che a Casanova i plâs, e chest magari al à ce fâ cu la sô origjin furlane di bande de mari, par la cuâl forsit si jere usât a mangjâle fin di cuant che al jere frutin a Vignesie. Te comedie *La donna di garbo*, scrite di Carlo Goldoni tal

1743, Rosaura i dîs a Arlechin: "Cuant che la aghe e scomençarà a murmuiâ, jo o cjolarai chel ingredient, in polvar bielissim tant che l'aur, clamât farine zale; e un pôc par volte le disfarai te cjalderie, dulà che tu cuntun baston une vore savint tu fasarâs circui e liniis. Cuant che la materie e sarà infisside, le gjavarin dal fûc e ducj e doi intune, ognidun cuntune sedon, le fasarin passâ de cjalderie intun plat". Daspò le cuinçaran cun spongje e formadi "ben gratât", ma cheste polente cuinçade e je une vore diferente di chê che i contadins furlans, e no dome lôr, a mangjavin ducj i dîs dal an...

Dut câs la polente che Casanova al mangje a Rome e fâs vignî aghegole. Momolo, un venezian che al faseve il gondolîr a Ca' Rezzonico e che cumò al è "primo scopatore" dal pape, al invide a cene Giacomo e so fradi Giovanni Alvise, il pitôr che al deventarà diretôr de Academie des Bielis Arts di Dresde, a pat che la cene e sedi polente e brusadulis di purcit, che lant daûr di Elio Bartolini a saressin invezit "pontis di cuestis di purcit ("spuntature di maiale" o ancje "rosticciata" par talian, ma Casanova lis clame *côtelettes de cochon*), ven a stâi un carateristic mangjâ romanesc di pôc presit. Cheste e je la descrizion de cene, che si cjate tal cjapitul XXXVI dal secont volum de *Histoire de ma vie*:

"Sot sere o lerin a cjase dal abât Momolo, che mi spietave e che al veve fevelât di me ae sô famee tant che o fos un om maraveôs.

Daspò che i vei presentât gno fradi, o tacai a cjalâ ben ducj i personaçs de cjase: la femine, lis cuatri fiis, che la plui grande e veve 24 agns, e i doi frutats: a jerin ducj cuancj bruts, ma aromai o jeri là e o vevi di restâ e ridi. Par altri te cjase e regnave une miserie nere, stant che il scovadôr al jere obleât a vivi cun dusinte scûts ad an. Istès al voleve ufrîmi la cene, a pat che mi fos contentât di une polente e di cualchi brusadule.

- Permetês che o mandi a cjase mê a cjoli sîs fiascuts di vin di Orvieto?

- Paron lui!

O scrivei subit un biliet par Costa, ordenantji di vignî cuntun persut e cun sîs flascuts e Costa al rivà une miezore dopo cul servidôr di place che al puartave il zei. A viodilu dutis lis fantatis si meterin a zigâ: - Ce biel fantat!

Costa al restave li fer impicotît, di tante maravee che al veve e jo i domandai al abât Momolo se lu voleve a cene. Dutis lis fantatis a rispuinderin intune di sì e inalore i disei di restâ. Costa, adiriture rapît di tant onôr, al le daurman in cusine par judâ la femine di Momolo a fâ la polente.

A slargjarin un mantîl suntune grande taule e une miezore dopo e rivà une polente grandonone, che e varès podût saceâ dodis di lôr e ancje une grande padiele plene di brusadulis di purcit.

A di un ciert pont a tucarin. Il frutat al disè che e jere la signorine Maria cun sô mari. Dutis lis fantatis, a sintî chê gnove, a faserin un pôc di muse dure.

- Ma cui lis aial clamadis? e domandà une.

- Ce vegnino a fâ? e domandà chê altre.

- A àn fam, al rispuindè il pari, e a mangjaran cun noaltris ce che nus mande la Providence.

Lis dôs feminis plenis di fam a jentrarin. Une e jere une fantate une vore ninine, cuntun fâ riservât; chê altre e jere sô mari e e veve une ande malapaiade, come se e ves vergogne di jessi puare. La fie si scusà: se e ves savût che e jere int di fûr, e disè, no sarès vignude. Dome Momolo al rispuindè a chest compliment: i disè che e veve fat benon a vignî e, disint cussì, le fasè sentâ tra gno fradi e me. O cjalai la frutate di dongje e o viodei che e jere biele, ma biele pardabon.

Si scomence a mangjâ e nissun nol fevele plui (*On*

commence à manger, on ne parle plus). La polente e jere ecelente (*excellente*), il purcit scuisît (*exquis*), il persut perfet (*parfait*). In mancul di une ore nol restà su la taule nancje un fruçon".

Il plasê dal mangjâ al è dut in chei trê adietîfs, ancje se e je une vore impuartante la presince di Maria, che e samee "modelade di Prassitele". Dut câs polente e purcit i son plasûts cussì tant che Casanova al tornarà dôs voltis li di Momolo, puartant ancje il so amì Winckelmann, il famôs archeolic todesc. O sin tal 1761, e siet agns dopo Winckelmann al vignarà a Triest, li de *Locanda Grande*, là che, a 51 agns, al sarà copât di Francesco Arcangeli: una storie misteriose di bêçs e di rapuarts omosessuâi. Casanova al rive a Triest cuatri agns dopo, tal Novembar 1772, si ferme ancje lui li de *Locanda Grande* e al ven a savê che il so amì al è stât copât propite li.

Tornant ae nestre polente, gjavant lis trê mangjadis romanis, te *Histoire de ma vie* no torne fûr. Ma a Casanova e veve di plasêi une vore se ancje tal cjastiel di Dux in Boemie, là che di vieli lu veve puartât la gjenerositât (e la fraternitât massoniche) dal cont di Waldstein, il princip de Ligne nus testimonee che no passave dì cence che Casanova no ves di lamentâsi cui cogos pes mangjativis mâl preparadis, e tra chês e jere ancje la polente.

CJAPITUL VIII

CASANOVA A GURIZE

Daspò de aventure cu la biele ebree Lia, Casanova al ven vie di Ancona. A son i 14 di Novembar dal 1772, e la dì dopo lu cjatìn a Triest, lozât li de *Locanda Grande*. Cumò scuasit par doi agns, fin ae metât di Setembar dal 1774, al sarà a stâ a Triest, là che al pues contâ su la protezion dal baron Pittoni e dal patrizi venezian Marco Donà.

Tal 1772 al va pe prime volte a Gurize intune cun chel Pietro Zaguri che – in sfide ae proibizion di lâ fûr dai cunfins cence jessi autorizât dai *Dîs* – al è rivât di Vignesie a Triest par cognossilu di persone e par anunziâi che, se no chel an almancul chel dopo, al sarès rivât a tornâ in patrie. A Gurize Casanova al cognòs il cont Guido Coblenz, grant copîr ereditari dal Principât di Gurize e Gardiscje, çamberlan e fondadôr de *Academie de Arcadie Romano-Sonziaca* cul non di *Eurimante Epidaurico*. Casanova al scrîf che il cont al jere un om savint, gjenerôs e di grande culture, e che al organizà un grant licôf in onôr di Zaguri. In cheste ocasion Casanova al cognòs ancje il cont Torres: "So pari, un spagnûl tenent gjenerâl al servizi dal imperi di August, si veve maridât a sessante agns e al veve cjolt une femine prolifiche e di cjâf, che i veve dât cinc fîs ducj bruts tant che lui. Ma sô fie, che e veve une otime educazion, e jere une vore amabile ancje se e jere brute, stant che pal cjâf e pal caratar e sameave a sô mari. Il cont, che al jere il fi plui grant, al jere losc e al pareve fûr cul cjâf, di tant che al jere gjeniâl. Libertin, sglonfebufulis, bausâr par vizi, insurît, trist e indiscret, al jere ben acet

in societât, parcè che al saveve contâ robis spirtosis e legris e al faseve ridi. Se al ves studiât, al sarès stât dal sigûr un grant om di letaris, par vie de sô memorie favolose. Par altri al fo lui a garantî, dibant, il contrat che o fasei cul stampadôr Valerio Valeri par publicâ la mê *Istoria delle turbolenze della Polonia*.

Simpri in chei dîs o cognossei un ciert cont Coronini che al veve non tal *Journal des savants* par vê publicât ciertis oparis su cuistions diplomatichis par latin: nissun no lis leieve e si veve miôr concedii a gratis il titul di savint pluitost che impaçâsi a leilis. O cognossei ancje un zovin galantom che si clamave Morelli, che al veve scrit la *Storia di Gorizia* e che al steve par publicâ il prin volum. Mi consegnà il manuscrit, stant che al voleve che jo lu leiès vie pes oris libaris a Triest e i corezès ce che par gno cont al jere di corezi. Lu contentai, e stant che jal tornai cence vê cjatât nuie ce dî, mi vuadagnai la sô amicizie. Sigûr che se o ves vût chê di fâi cualchi critiche, i varès fat pardabon mancul plasê".

Il zovin galantom al jere Carlo Morelli de Schönfeld, nassût a Gurize tal 1730, avocat e conseîr politic. Al veve viazât par studiâ lis istituzions des citâts di mâr talianis e francesis, e cuant che al jere tornât al veve vût la incarghe di meti a puest i archivis, cussì al veve cjatât un grum di notiziis storichis, par la cuâl i jere vignude la idee di scrivi une storie di Gurize. La prime edizion di cheste opare, cul titul *Del saggio storico della contea di Gorizia dall'anno 1500 all'anno 1600*, e fo stampade tal 1773 no a Gurizie, come che al è scrit tal frontispizi, ma ben a Udin li dai fradis *Gallici*, e e fo confiscade dal guvier venit.

Il Casanova di chescj agns al è un personaç une vore diviers dal solit: plui che un aventurîr al samee un inteletuâl. Al è obleât a fâ cheste vite soredut pal fat che nol à bêçs: al pues fâ cont dome su plui o mancul do-

dis zechins (1.200 euros) al mês de bande dai siei protetôrs venezians, un capitâl masse piçul par podê zuiâ di faraon. Casanova al mangje là che lu invidin, e al torne il plasê contant ai ospits di cuant che al jere scjampât dai Plomps o dal duel in Polonie; i plasês dal amôr sai procure lant cun feminis di pôc presit. Cheste vite di moderazion i permet di lavorâ fuart e salt ae *Istoria delle turbolenze di Polonia dalla morte di Elisabetta Petrowna fino alla pace fra la Russia e la Porta Ottomana in cui si trovano tutti gli avvenimenti cagione della rivoluzione in quel regno.* I prins doi dai cuatri volums a vegnin fûr anonims tal Lui dal 1774 li dal editôr gurizan de' Valeri, ma cul tierç a scomencin lis barufis. Dut câs, dopo che il tierç volum al ven publicât tal dicembar dal 1775, la stampe si ferme, pal fat che la opare e va pôc e pe difidence dal stampadôr, che nol vûl dâi a Casanova lis copiis a gratis se prime nol à ricevût il manuscrit che al ven dopo, e pe ustinazion di Casanova, che no vûl dâi il manuscrit che al ven dopo, se prime nol à vudis a gratis lis copiis concuardadis. E cussì il cuart volum al vignarà fûr dopo dusinte agns, tal 1974, par cure di Giampiero Bozzolato.

Della Bona nus conte che chest de' Valeri editôr – o miôr stampadôr, come che si clamavin in chê volte – tal 1773 di Cividât al jere lât a stâ a Gurize, là che al fo nomenât *Stampatore del Cesareo Regio Governo.* Lant daûr di ce che al scrîf Morelli tal so *Istoria della Contea di Gorizia*, ai 30 di Jugn dal 1774 de' Valeri al publicâ il prin numar de *Gazzetta Goriziana*, sfuei setemanâl che al vignì fûr par doi agns ancjemò. Tal 1779 de' Valeri al le a stâ a Triest, ma la stamparie e restâ a Gurize e si clamâ prime *Valerio de' Valerj* e daspò *Figli e Fratelli de' Valerj.* Tal 1779 Valerio Valeri al ospitâ Lorenzo Da Ponte a cjase sô a Gurize, e culà Da Ponte al jentrâ te *Arcadie*, cul non di *Lesbonico Pegasio.*

La *Istoria delle turbolenze di Polonia* in dì di vuê e ven considerade une opare che e vâl. Casanova al jere stât in Polonie, là che al veve frecuentât il re e i nobii, e si jere ancje podût documentâ ben te biblioteche dal vescul catolic di Kiev, bonsignôr Zaluski. Casanova al veve fin vût une part tai fats di Polonie, stant che si jere metût de bande dai nazionaliscj catolics amîs de France, cuintri dai ortodòs amîs de Russie, cun da cjâf i Czartoryski, rivant a sfidâ a duel un dai lôr partesans, Franciszek Branicky. Ma cheste iniziative editoriâl di Casanova e je ancje il principi di un dissest finanziari che cul timp al deventarà simpri plui disastrôs. Casanova al varès vût di visâsi di ce che tancj agns indaûr i veve dit Voltaire in persone: "Che al stedi atent ai stampadôrs, cuant che al publicarà alc, se nol à bielzà scomençât". E lui i veve rispuindût: "O scomençarai cuant che o sarai vieli".

Te sô prime permanence gurizane Casanova al cognòs ancje il cont Francesco Carlo Coronini, çamberlan e maiôr austriac, che al veve sposât la contesse Anna Claudia de Montmercy, vedue dal marchês di Carcado. Biel che Zaguri al torne a Vignesie, Casanova al va a Triest cul baron Pittoni, che lu presente a dute la nobiltât di chê citât. Cussì al frecuente i consui di Vignesie e di France, il governatôr di Triest cont di Wagensperg, il patrizi furlan Francesco Rota, proveditôr gjenerâl de fuartece di Palme, il cont Rosemberg Orsini, grant çamberlan di Josef II. Al à ancje une aventure cu la biele Lanzica, che e va a platâsi te cjamare di Casanova parcè che no vûl lâ in Polonie, dulà che il so amant Rudolf di Strassolt al è stât nomenât governatôr.

Cuant che Casanova al torne a Gurize par meti sù une comedie francês in cjase dal baron di Königsbrunn, che al veve sposât la contesse furlane Ernestine Attems, al cognòs chel cont Luigi Torriano, che di lui o fevelarin

tal cjapitul X. Par dî la veretât, te *Histoire de ma vie* Casanova al scrîf di jessi lât vie di Gurize la ultime dì dal 1773, ma tes letaris cjatadis a Dux al ven fûr che al restà a Gurize fin tal Zenâr-Fevrâr dal 1774. Al dîs di vê gjoldût de compagnie dal cont Francesco Carlo Coronini, che un mês prime di murî i veve mandât il so testament scrit in otonaris talians. Casanova al dîs di vê tignût chest testament tant che dimostrazion dal so spirt filosofic e de sô ligrie e il fat al è vêr, stant che il testament di Coronini al è ricuardât te opare dal Codelli, *Scrittori Friulani-Austriaci degli ultimi due secoli*, stampade a Gurize li di Giacomo Tommasini tal 1792.

Biel che Casanova al jere a Triest, al ven a stâ a Gurize il baron lorenês Joseph Richard. Casanova al scrîf che daspò di vê siervît cun onôr la cort di Viene in afârs di finance, si jere ritirât cuntune pension une vore buine. Di biel aspiet e di cjâf svelt, il baron al jere ben acet in dutis lis cjasis di Gurize. Nol jere maridât e, lant daûr di Casanova, al veve cuarante agns. Pardabon al jere sui 63, ma parcè Casanova lu fasial deventâ tant plui zovin? Il mutîf al è che Joseph Richard i steve daûr ae contessine Maria Josefa Torres, e ancje Casanova, come che nus contin lis letaris cjatadis a Dux, i jere stât daûr a lunc, cirint di slontanâle di chest Richard: dut dibant, stant che si sposarin sîs agns dopo. Maria Josefa no jere tant zovine, no jere propit une bielece, ma e jere avonde siore par interessâ al nestri Casanova, che a 48 agns nol veve un carantan in sachete. Le veve viodude la prime volte a Gurize, te sô prime permanence, e dopo le veve tornade a viodi te cjase dal cont Torres so pari. I veve ancje fate une propueste di matrimoni, che jê e veve refudât, e Casanova i veve replicât intune maniere calme e elegante: "La ultime volte che o ai vût l'onôr di viodius, mi vês tratât cuntune sorte di dispresi; e il dispresi, signorine, i displâs fin ai filosofs".

Dut câs scrivint la *Histoire de ma vie* Casanova no si svindicarà di cheste Maria Josefa, che anzit al varà peraulis zentilis par jê. La baronesse Richard e sarà une des pocjis eroinis casanovianis che e podarà leisi tai *Mémoires*, publicâts fra il 1822 e il 1828, stant che e murirà a 95 agns tal 1843.

O vin za dit che chest nol è un moment bon pes feminis. Casanova al scrîf une vore: in plui de *Istoria delle turbolenze della Polonia* al à il progjet di voltâ par talian la *Iliade* in otavis: chestis traduzions, o miôr chescj travestiments leteraris dai classics a jerin di mode dal Sietcent, baste pensâ al nestri Busiç, che al à voltât par furlan in otavis dut Virgjili. De *Iliade* Casanova al rivà a publicâ 17 libris tra il 1775 e il 1778, biel che il diesim otâf, cjatât tal archivi di Dux, al fo stampât tancj agns dopo. Chest al è l'inizi:

Canta d'Achille, o Dea, l'orrendo sdegno
che fatal danneggiò le greche schiere
e che tanta di Pluto all'altro regno
scender fè innanzi tempo alme guerriere;
alme d'eroi rimasti pasto indegno
di augei rapaci, e di affamate fere,
siccome ordinò Giove, onde fra Atride
discordia mosse, e fra 'l divin Pelide.

Ancjemò prime de traduzion par talian, Casanova al veve pensât di voltâ la *Iliade* par venezian e di dedicâle al Dôs par ingraziâsal. Il manuscrit cjatât a Dux al à vot libris intîrs e un lassât a mieç. Chest al è l'inizi:

Gran Dea che, co volé, sè tanto cara,
del gran fio de Peleo canté la bile,
colera rovinosa, orrenda, amara,
despeto atroce dell'ardente Achile,

canté quanto quell'ira ha costà cara
a l'aneme de mile eroi, e mile,
morti e all'orrido inferno condannai
da cani e corvi i corpi devorai.

Confrontant lis dôs traduzions – che no son fatis dal grêc ma di une traduzion – si pues dî che chê par talian no je mâl, dal sigûr une vore miôr di chê par venezian. Dut câs dutis dôs a son a la buine e, se o permetês, jo o soi la persone juste par fâ cheste afermazion, stant che dal Març dal 1999 o soi daûr a voltâ par furlan la *Odissee*, intune cun Alessandro Carrozzo. Dal sigûr noaltris o sin plui preparâts: la nestre traduzion e je filologjiche e il viers che o doprìn al cîr di lâ plui dongje pussibil dal origjinâl. Se si ves voie di voltâ la *Iliade* – cuissà... si podarès ancje fâlu – chest al sarès il nestri inizi:

La ire cjante, o dee, / di Achil fì di Peleu,
ruvinose, che mil / dolôrs e puartà ai Acheus,
tantis vitis valentis / butant injù tal Ade
di erois, che di lôr / e fasè prede di cjans
e di ducj i uciei, / di Zeus il volê si faseve,
di in chê volte che imprin / in contese si dividerin
l'Atride paron di oms / e il lusorôs Achil.

Un altri episodi interessant de permanence gurizane di Casanova lu cjatìn tal periodi de rapresentazion de *La forza della vera amicizia* (11-21 Jugn 1774), une comedie scrite di Casanova intune cun Zaneto Jacovitti, ancje lui esiliât di Vignesie. Te comedie e recite ancje la biele Irene, la fie dal fals cont Rinaldi, che Casanova le veve amade a Milan, lassade da bande a Gjenue e judade a vignî fûr di un imbroi a Lion. Irene e je deventade atore e si è maridade cul *Scapin* de compa-

gnie teatrâl di Onofrio Paganini. Po ben, Irene a cjase sô e ten banc di faraon, zûc une vore proibît par dut l'imperi austriac, e cuant che Casanova al va a zuiâ li di jê, si vise che Irene e imbroie, e propit cuintri di lui!

CJAPITUL IX

LA DILIGJENCE MESTRE-UDIN

"Une dì il consul mi informà che di cuatri agns si cirive dibant di otignî dal guvier di Triest che la diligjence che e partive une volte par setemane de citât di Mestre e slungjàs la strade almancul di une poste e che e passàs par Udin, la capitâl dal Friûl venezian. Il passaç de diligjence par Udin al sarès stât, mi spleà, une vore util pal cumierç jenfri i doi stâts, ma il *Consei* di Triest si oponeve cuntune scuse di tante aparence ma di pocje sostance: i conseîrs dal cumierç di Triest, profonts politics, a sostignivin di fat che se la robe i steve tant a cûr ae Republiche di Vignesie, al voleve dî che e sarès stade utile a jê e alore danose pai triestins. Il consul mi sigurà che se jo o fos rivât a puartâ a bon fin chest afâr, mi sarès metût tant in biele mostre cui Incuisitôrs che se ancje no ves otignût la grazie cun chel, o sarès almancul stât degn de lôr considerazion: par indreçâ e presentâ il gno lavôr, in mût di fâmi vê dut cuant il mert, o vevi di rimetimi dal dut ae sô amicizie. I rispuindei che i varès pensât sù.

No tardai a fevelâ di cheste robe cul cont governatôr, che bielzà le cognosseve e che mi confermà che par lui la ustinazion dal *Consei di Cumierç* e jere un scandul: ma nol saveve cemût comedâle di persone, stant che chê decision no jere sot di lui. Il plui ustinât, daûr di lui, al jere il conseîr Rizzi, che cun resonaments che no valevin nuie al jere rivât a tirâ de sô bande ducj chei altris. Simpri daûr di lui, o varès vût di presentâi un memoriâl su dute chê facende, là che, scrutinant la cui-

stion di ogni bande, o mostràs che passant par Udin la diligjence e varès puartât plui vantaçs a Triest, che al jere puart franc, che a Udin, che al veve pôc cumierç. De sô bande, al varès viodût di persone di fâ rivâ al *Consei* il memoriâl, cence dî cui che lu veve scrit e, cul mostrâsi cunvint de robe lui par prin, al varès obleât i conseîrs che a fasevin cuintri a ribati aes mês resons cun obiezions che a convincessin: anzit, vie pal consei al varès dit che se la cuistion no fos stade justade, lui al varès mandât dut cuant a Viene cuntune note cu lis sôs opinions.

A chest pont, aromai sigûr dal gno fat, o scrivei un memoriâl documentât, che nissun i varès podût fâ obiezions seriis cence ricori a trucs. Il *Consei*, di fat, al decretà che pal avignî la diligjence e sarès passade par Udin tal lâ e tal tornâ, e a pene che il cont di Wagensperg mi consegnà la copie dal decret, le puartai a colp al consul di Vignesie. Daspò, lant daûr dal consei dal consul, o scrivei al segretari dal tribunâl che o jeri content di jessi rivât a dâ al tribunâl une prove de mê buine voie di rindimi util al gno paîs e di mertâ la grazie di podê tornâi, in chê volte che lis Lôr Ecelencis mi varessin judicât degnevul di tornâ".

Cheste e je la conte di Casanova, che si cjate tal cjapitul XXXIV dal tierç volum de *Histoire de ma vie*. O sin tal Avrîl dal 1773, a Triest. Al è a pene rivât il gnûf governatôr, il cont Adolf Wagensperg, austriac di Graz, grant maressial ereditari dal ducât di Carinzie. La sô fie plui grande, che si maridarà cul cont Federico Lantieri Puriatico, e à 23 agns e a Casanova i plâs une vore: "Biele tant che une stele, e impià tal gno cûr un fûc che mi varès rindût gram se no ves vût la fuarce di platâlu sot il vêl di un rispiet une vore grant". Casanova al dîs di vê onorât il rivâ dal gnûf governatôr cun viers stampâts par francês e par talian, là che "biel che

o esaltavi i merts dal pari, no mancjavi di celebrâ lis raris cualitâts di sô fie". I viers a son:

Quella rara bellezza,
che lo spirito accende e l'alma incanta,
frutto d'eletta pianta,
vero albergo immortal di gentilezza,
l'animo a gioia scioglie,
e fra le braccia il genitore accoglie.

Uscir, Signor, da lei
vidi i futuri fortunati auspici
di quest'erme pendici
al seren de' suoi lumi onesti e bei,
e vidi in sue leggiadre
pupille accolte le virtù del padre.

Chest regâl poetic, che i coste a Casanova – al è lui stes a dîlu – trê mês de sô misare rendite, al ven preseât dal governatôr Wagensperg, che al devente so amì, testemoneantji la sô amicizie cun cualchi confidence che e puedi puartâi vantaçs personâi. La contesse Lantieri e rivarà a lei la *Histoire de ma vie* te traduzion todescje di Guglielmo von Schultz, publicade tal 1822 dal editôr Brockhaus. Tancj comentadôrs de *Histoire* – no sai cui che al è stât il prin, ma chei altris i son lâts daûr cence verificâ – a scrivin che "Goethe le connut, à Karlsbad, en 1823", ven a stâi che "Goethe le cognossè a Karlsbad tal 1823", e invezit Goethe le veve cognossude 37 agns prime, stant che le nomene dôs voltis tal so *Italienische Reise*, scrit tal 1787, disint di vêle cognossude a Karlsbad sì, ma tal Estât dal 1786!

Chest al è un moment che Casanova al cîr di fâ alc di util par Vignesie; par solit a son lavôrs piçui: memoriâi e relazions cence risultât. La diligjence Mestre-

Triest e je une ecezion, stant che Casanova al rive a fâ in pocjis setemanis ce che il consul di Vignesie a Triest, Mario de Monti, nol jere rivât a fâ in cuatri agns. E Vignesie e veve di sei stade contente, se i assegnà une ricompense di 100 ducâts di arint, plui o mancul 3.600 euros.

Prime di chê volte su la linie Udin-Feltre-Belun-Ceneda nol jere servizi di pueste, ancje se si podevin cjatâ cjavai. Nancje il trat Gurize-Visc-Codroip nol jere regolât: tal Lui dal 1773 l'ambassadôr venezian Gradenigo i veve scrit al cancelîr princip Kaunitz che tes 17 miis e mieze di Visc a Codroip la strade e jere un disastri: no jerin ricovars, si cjatave il Cormôr che dispès al faseve intardâ il passaç e a viaçs si sglonfave a colp e al faseve une vore di dams. Al concludeve proponint di fâ passâ la pueste di Gurize a Naiarêt, di Naiarêt a Udin, di Udin a Codroip e compagn par tornâ. Il Cjapitaneât di Gurize infin al fo dacuardi, parcè che il slungjâ la strade al jere compensât de comoditât dai passizîrs e soredut de lôr sigurece. La strade di Visc a Codroip e jere di fat malsigure par vie dai brigants.

Tornant ae diligjence Mestre-Triest, daspò dal parê favorevul di Gurize al rivà ancje chel dai buteghîrs de borse di Triest. Nol è dut clâr, stant che Gugitz, che i va daûr a Salvatore di Giacomo, al scrîf che a Casanova no i derin 100 ducâts di arint, ma dome 30 (1.100 euros), biel che Curiel, tal so libri *Trieste settecentesca*, al scrîf che no i derin nuie. Casanova invezit al conte che il segretari dai Incuisitôrs i veve scrit al consul venezian a Triest, ordenantji di dâi 100 ducâts di arint, une piçule some juste par rinfrancjâlu, e che al varès podût tornâ a Vignesie se al fos rivât a risolvi la cuistion dai Armens.

Cheste e veve ce fâ cui fraris armens clamâts Mechitariscj dal non dal fondadôr de lôr congregazion: Mel-

chitar, che in armen al vûl dî *Il consoladôr*. Po ben, a Melchitar e ai siei fraris, che a jerin perseguitâts dai Turcs, il Senât venezian tal 1717 ur veve dât di rifugjâsi te isulute di Sant Lazar, là che une volte al jere un levrosari, e in chê isulute Melchitar al veve metût sù une tipografie, inizi di un progjet che al voleve svilupâ la culture armene. Il sucessôr di Melchitar, l'abât Stefano Melkonian, al veve gjavât 400.000 ducâts (plui o mancul 1.440.000 euros) de dotazion inalienabil dal convent par dâju al banchîr Serpo, che al jere so cugnât e armen ancje lui. Chest fat al veve causât une separazion te comunitât, e cuatri fraris si jerin rifugjâts a Triest, cun chê di meti sù une altre tipografie par fâi concorence a chê di Sant Lazar. In pericul nol jere dome il credit culturâl, ma ancje il vuadagn: di fat la tipografie di Sant Lazar, uniche in Europe, e stampave i tescj liturgics e lis stampis di devozion par ducj i munisteris dal Medi Orient cristian. Chest al sarès stât un dam par Vignesie, e inalore il patriarcje Giovanni Bragadin, che i Mechitariscj a dipendevin di lui, al cirì di condanâ i cuatri fraris tant che ribei, ma il vescul di Triest ur permetè di dî messe e di funzionâ. Chest al leve ben ae cort di Viene che e voleve fâi un plasê ae piçule ma une vore siore comunitât armene di Triest.

Casanova al cirì di fâ alc, ma cence nissun risultât. Te *Histoire de ma vie*, par justificâsi, al scrîf che al jere stât blocât dal governatôr Wagensperg. Balis, stant che in chê volte il governatôr al jere bielzà muart.

CJAPITUL X

CASANOVA A SPESSE DI CAPRIVE

A Triest, ae fin dal Avost dal 1773, in cjase dal baron di Königsbrunn si recite par francês. Il regjist (e sugjeridôr) al è Giacomo Casanova. No savìn ce comedie che al veve sielzût, ma o podìn imagjinâsi che al veve di jessi stât une vore sfadiôs insegnâ a movisi e a recitâ ai nobii diletants. La *prime femine* e je la contesse Ernestine Attems, che il baron al à sposât cuatri agns prime.

"Tra lis personis impuartantis che a vignirin di Gurize a viodi la comedie, o cognossei un ciert cont Luigi Torriano", cussì tal cjapitul XXXV dal volum III de *Histoire de ma vie* e scomence la aventure cun chest cont di Caprive, che al veve 32 agns e nol jere maridât, che al cunvinç Casanova a passâ la Sierade te sô cjase a Spesse di Caprive, a sîs miis di Gurize. Morelli al scrîf te sô *Istoria di Gorizia* che tal 1783 il paisut di Spesse al veve 22 cjasis; Curiel tal 1922 indi conte 27, e 200 abitants.

Chest cont Torriano al divignive de famose famee dai Torriani che, parade vie di Milan, si jere sparniçade pe Europe, gambiant il cognon daûr dal paîs là che e jere lade a stâ: Della Torre in Friûl, Thurn o Turn o Torriano a Gurize, Latour in France...

"Se o fos lât daûr dal gno gjeni, no sarès lât, ma magari cussì no no lu scoltai", al scrîf Casanova, ma jo o pensi che al sedi stât un invît che al veve a ce fâ cu la fradaie massoniche: il cont di fat al faseve part de *Arcadie Romano-Sonziaca* cul non di *Pillimene Nisseo*, come che te *Arcadie* a jerin Casanova e tancj siei amîs,

di Pierre de Bernis a Carlo Morelli di Schönfeld ai nobii gurizans e triestins. Il colegament cu la Massonarie al sarès tal simbolisim di liende che al met dongje la orse Callisto-Graal a Arturo-Artù-Arcade, il so vuardian. Dut câs Casanova al jere jentrât te Massonarie, come che al conte tal cjapitul XXVIII dal volum I de *Histoire de ma vie*, a Lion tal 1750, a 25 agns: "Un rispietabil personaç, che o cognossei in cjase di Rochebaron, mi procurà il favôr di jessi acetât te fradaie di chei che a viodin la lûs. Cussì o deventai aspirant framasson. Dopo doi mês, a Parîs, o ricevei il secont grât e, dopo cualchi altri mês, il tierç, chel di mestri, che al è chel plui alt". A Lion in chê volte a jerin 3 lozis: la *Grande Loze Scozese*, la *Loze Amicizie* e la *Amîs sielzûts*. Balletti, che come ducj i atôrs francês al jere masson, al veve vût dal sigûr a ce fâ cu la amission di Casanova, che a Parîs al frecuentà la loze dal duche di Clermont, grant mestri di dutis lis lozis francesis dal 1743 al 1771. Plui indevant, ma no si sa cuant dal precîs, Casanova al deventà ancje *Rosa-Croce*, tant che Cagliostro e il cont di Saint-Germain.

Ma tornìn al cont Torriano. "Nol veve un biel aspiet, ma no si podeve dî che al fos brut, ancje se al veve une muse speciâl, che i si viodevin la crudeltât, la dislealtât, la supierbie, une sensualitât violente e ancje l'odi e la zelosie". Il prin di Setembar, tant che a àn concuardât, Casanova al va te cjase gurizane dal cont, ma no lu cjate; cuant che al torne a cirîlu i disin che al è lât in campagne e che i à fat puartâ la valîs tal *Albierc de Pueste*, là che i à ordenât ancje la cene. La dì dopo il cont i dîs che nol pues partî subite parcè che al à di spietâ la sentence de cause che al à fat a un so servidôr che al varès di paiâlu ma che nol vûl paiâlu. Un pôc par curiositât e un pôc par passâ la ore, Casanova al va a assisti al procès, là che i judiçs a condanin il cont

a paiâ dutis lis spesis e un an di salari al servidôr.

La dì dopo i doi a van vie. "L'ustîr, tal dâmi la note, mi disè che Torriano i veve ordenât di no insisti se par câs jo no ves volût paiâ, stant che al varès paiât lui par me". Chest fat al indalegre Casanova, ma i fâs ancje capî che "o varès passât sîs setemanis cuntun pericolôs origjinâl". In mancul di dôs oris a rivin intune cjase poiade suntune culinute, là che il cont i da al so ospit une cjamare a plan teren "mobiliade mâl, mâl metude e pôc soreglade". Li al varès gjoldût di une pâs perfete, stant che nol varès mai viodût nissun.

La cusine e la cjanive dal cont no son nuie mâl, ma il paron al à un altri difiet: al pare jù il mangjâ di presse e al critiche il so ospit, che al è masse lent tal mangjâ. "A taule il so apetit si mudave intune sorte di furôr: al mangjave e, tant che al fos plen di rabie, al sameave divorâ par odi une picjoce di lecâsi i dêts, che jo invezit o laudavi cun plasê la sô deliziose delicatece".

Daspò di vê mangjât, il cont al va vie: si viodaran la dì dopo. Nol à assegnât al so ospit nissun servidôr, par fâ lûs i da dome une ordenarie cjandele di sêf, la cjamare e je cence clâf. La matine dopo, stant che nol rive nissun, Casanova al va li dal cont in rochet e barete di gnot e i dîs che al è vignût a fâ gulizion, cafè o cjocolate o brut al è compagn, e za che al è i domande ancje di vê un servidôr che lu peteni e di meti une clâf te puarte de cjamare "stant che o ai cjartis che o soi responsabil di lôr e no pues sierâlis tal baûl ogni volte che o ai di lâ fûr". Lant daûr dai curadôrs de edizion *Brockhaus-Plon* de *Histoire de ma vie*, Casanova al vûl dî lis cjartis che a àn a ce fâ cu la sô ativitât di informadôr dai Incuisitôrs o cu la Massonarie.

Il cont i fasarà meti une sieradure ae puarte e i mandarà la gulizion. Il servidôr furlan (*laquais forlan*) che je puarte al rive une ore dopo cul cafè te cjicare, bielzà

zucarât. Casanova si refude di bevilu e si fâs petenâ. A misdì e mieç, cuant che al va a gustâ, al viôt che il cont al è za in taule. Torriano i splee che par solit si guste a la une, ma stant che al vûl presentâlu a amîs che a son a stâ dongje, al à decidût di gustâ a misdì. Dut câs il cont i dîs che, se al à voie, al à dut il timp di mangjâ, e al fâs tornâ a meti in taule i plats puartâts vie. Casanova nol dîs nuie e al tache a mangjâ ce che al è restât in taule, refudant i plats che i servidôrs a tornin a meti.

A montin in caroce, ma lis visitis si ridusin a lâ a cjatâ il baron del Mestre, che al è a stâ a mieze ore di strade, e ca i casanoviscj a son incierts tra un Giuseppe del Mestre, che al jere a stâ a Cormons e che al deventarà cont tal 1774, e un Claudio baron di Schönberg che al jere a stâ a Sant Quarin dongje di Cormons. A tornin a Spesse: e ven puartade in taule une cene une vore bondante. Stant che lui al mangje par cuatri e il cont scuasit nuie, Casanova i dîs che al è un om di spirit.

Par cualchi dì dut ben, gulizion, petenadure e cjamare nete, ma dopo ve che il cont al sparìs: al è lât a Gurize e nissun nol sa cuant che al tornarà. Al torne daspò di vot dîs e i conte a Casanova che al è stât a fâ l'amôr cun Annetta Costa, une atore vignude di pueste a Triest par stâ cun lui. E no dome al à gjoldût la vite, ma al à ancje firmât un contrat di matrimoni cuntune signorine, fie di un cjastelan dal Friûl venezian: "le sposarai vie pal Carnevâl che al ven". E je la contesse Isabella di Brazzà e Cergneu: "A Duino, je trouvois le C.te Louis Thurm et sa femme née Brazza, Vénitienne. Mme Thurm est bonne femme, son mari un animal", nus conte Carlo Goldoni tai siei *Mémoires*.

Di ce vivevial il cont? "I bens dal cont a jerin dome che vignâi di ue blancje, che a produsevin un vin ecelent e che i garantivin une rendite plui o mancul di mil

zechins ad an (100.000 euros, nda), ma lui al spindeve doi mil". Ludwig Friedrich Julius Zinzendorf, diplomatic austriac che al fo ancje ministri di Stât, al scrîf che tai Cuei si produseve vin blanc une vore bon, cognossût cul non di *Ribuele zale*. Tal Gurizan in chê volte si produsevin plui o mancul 80.000 cuinçs, ven a stâi 63.400 etolitris, di blanc e 257.000 ornis di neri (10.000 di *Refosc*), ven a stâi 145.500 etolitris. Al leve in Carinzie, tal Cragn e a Triest.

Intune cul *Picolit*, la *Ribuele zale* al jere il vin furlan plui preseât. Si cjapavile sù une vore tart, ancje a metât Otubar, par rivâ a vê plui zucar. Cul prin frêt la fermentazion e leve a planc e cussì si veve un vin un pôc dolç e scuasit becant, di bevi pai Sants cu lis cjastinis, par la cuâl si confondevile – robe che e capite ancje in dì di vuê – cui vins dolçs e torgui che si cjatin tes ostariis in chel moment dal an, e che a son moscj magari di *Tocai* o di *Sauvignon*. La *Ribuele zale* al jere il vin che il Comun di Udin al ufrive ai Lutignints di Vignesie cuant che a rivavin in citât. Ancje ai todescs ur plaseve une vore, e di fat il duche Liopolt III di Austrie, tal at di sumission de citât di Triest, al veve metude une clausule là che al obleave la citât a dâi 100 ornis (5.660 litris) di *Ribuele zale* di chê miôr.

Il cont Torriano al jere usât a jentrâ tai cjasots dai contadins e se al cjatave raps ju legnave. Casanova, che lu compagnave, al jere stât presint plui di une volte a chestis punizions, ma une dì al capite che doi contadins a dan jù al cont ben e no mâl cuntun mani di scove. Torriano se cjape cun Casanova che nol à fat nuie, e i dîs che al è un viliac e un spaurôs, ma il venezian i rispuint che l'agressôr al à di rangjâsi e che lui nol è bon di batisi a legnadis. La gnove dal fat si slargje pardut, e ancje che il cont al à dit che pal avignî al larà a percuisî i lôr cjasots cuntune pistole te sachete, cus-

sì i contadins i mandin a dî che si metin in siopar. O sin une vore dongje ae vendeme e alore il cont al à di tornâ indaûr.

Casanova al è stuf dal cont, e in plui al sucêt un fat che al jemple la misure. Di un pôc di timp e ven a passâ la gnot cun lui Sgualda, une vedue ancjemò cetant zovine, "amorose e dolce come une piore", che e va vie al cricâ dal dì par une piçule puarte che e da su la strade. La relazion e va indevant cuiete e i amants a pensin che nissun nol sepi, ma une matine, biel che Sgualda e va fûr, Casanova le sint zigâ: al è il teribil cont Torriano che "tignint la frutate pe cotule cu la çampe, cu la drete le jemplave di legnadis". Casanova i salte intor, i da jù e lu fâs scjampâ, daspò al va a netâ lis pistolis. Al rive il cont a dîi che lant vie in chel mût no i fâs onôr e che no lu lassarà lâ vie; Casanova i rispuint che a laran vie insiemit, armâts pal duel, suntune caroce che lui al à cjapât a nauli e che dopo lu puartarà a Gurize. Il cont si refude: a laran cu la sô caroce, daspò di vê gustat, e il duel al sarà cu la spade e al ultin sanc. Casanova al è dacuardi, ma cu la scuse di puartâlu intun bosc li dongje pal duel, il cont lu mene a Gurize, al *Albierc de Pueste*. Il venezian al tache a ridi, cussì si cjapin a bracecuel e si saludin.

Trê mês dopo a Triest Annetta Costa, la atore che i plaseve a Torriano, e met a part Casanova che il cont al jere fûr cul cjâf e ancje tal jet si rabiave une vore e le menaçave di scjafoiâle, par la cuâl si veve dome di vê dûl di chê puare fantate che e veve di maridâlu. La puare contesse Isabella di Brazzà e Cergneu si sposarà cul cont l'an dopo, e Casanova ur dedicarà doi sonets stampâts a Udin.

Il cont Torriano, deventât siôr cu la dote de femine, cinc agns dopo al ospitarà Lorenzo Da Ponte, che tes sôs *Memorie* (a son par talian, biel che Casanova e Gol-

doni a scrivin par francês), là che al fevele une vore ben de ospitalitât dai conts di Gurize, al scrîf che a fasevin ducj a gare tal favorîlu e tal beneficâlu. La dì prime de sô partence par Dresde il cont Torriano, che lu ospite di un pôc di timp, al ufrìs a ducj i amîs une biele cene. Daspò a tachin a zuiâ e a metin, tant che a fasevin simpri, ducj i bêçs pierdûts intun grant vâs. E je la ultime dì dal an e si à di decidi ce fâ dai bêçs: dôs sioris e il cont Torriano a àn la incarghe. Une siore e volarès spindiju fasint un zîr in slite a Gardiscje e chê altre organizant une mascarade a cjaval, biel che il cont al propon di dâ i bêçs a Da Ponte pes spesis dal viaç a Dresde. Ducj a son dacuardi, cualchi siore e zonte altris monedis, daspò a crevin il vâs e a metin i bêçs intun biel façolet di sede "che la parone di cjase e veve pront, e a volerin che e fos propite jê a presentâmi chel regâl".

In sumis, di tirât che al jere, Luigi Torriano al jere deventât larc di sachete, fin che tal 1786 al fo interdet e i fo nomenât un tutôr. Al murì a Gurize "mat e in miserie" a 54 agns, tal Avrîl dal 1794, cuatri agns prime di Casanova.

CJAPITUL XI

UNE SETEMANE MISTERIOSE A UDIN

Di cheste setemane misteriose no si fevele te *Histoire de ma vie*, ma ben intune letare scrite di Casanova al abât Della Lena. Te *Histoire* no podeve stâi pal mutîf che cheste setemane – che dopo a son vot dîs – e je ai prins di Jugn dal 1783, biel che l'*Histoire* e rive fin tal 1774. Parcè? Ancje chest al è un misteri. Cualchidun al pense che Casanova le vedi interote stant che nol voleve secjâ i letôrs cu la conte de sô vecjaie, par la cuâl si sarès fermât tal Istât dal 1774, cuant che al veve 49 agns. Stant che al murirà tal 1798, a restin fûr 24 agns, che no son pôcs par une storie che si clame *Histoire de ma vie*, e che par tant e varès di sei lade indevant ancjemò. No vin nancje provis di malans, malatiis, censuris o scrupui, che anzit i amîs che i scrivevin i domandavin di un continui cemût che al leve indevant il lavôr e lu sburtavin a continuâ. Il lavôr lu veve scomençât tal 1788, par finîlu in cuatri agns, e al è une vore strani che, vint vivût ancjemò sîs agns, al vedi lassât fûr 24 agns su 73: juste un tierç de sô vite.

Che dopo ancje di "vieli" Casanova al à vût aventuris e feminis: Francesca Buschini a Vignesie, Caton M. e la *petite* Kasper a Viene, la famose cjantore Maddalena Allegranti a Dresde, amôrs, come che al scrîf Elio Bartolini, "magari mancul ferbints, ma salacor vivûts cun plui plene cussience".

Cualchidun al pense che, no savint se al veve di scrivi dut cuant o no, tant che i conseave il princip de Ligne, Casanova al varès doprât une soluzion di mieç, metint in bande ducj i cuaders là che si fevelave di per-

sonaçs che a saressin vivûts ancje dopo de sô muart. Cualchidun al pense che, par vendi plui facil il manuscrit, i erêts a varessin gjavât chel toc de sô vite, ma il fat di fevelâ di int ancjemò vive al varès rindût dal sigûr plui interessante pai letôrs la *Histoire de ma vie*.

Par dî la veretât, no si sa masse dal manuscrit origjinâl. Tal cjapitul VI dal volum XI Casanova al conte di cuaders, cence specificâ cetancj che a son; in altris bandis al conte di volums, che a son cuindis; cun Grimani al fevele di "sîs volums in otâf", che dopo ur varès zontât un novesim, fat di documents e integrazions. Carlo Angiolini, pronevôt di Casanova, tal 1800 al proponè di comprâ il manuscrit al cont Camillo Marcolini, ministri dal Eletôr di Sassonie, ma Marcolini i deve masse pôc e alore al refudà. Carlo Curiel, tal so *Trieste Settecentesca*, nus conte che su la cuvierte dal manuscrit origjinâl – che, daspò di altris passaçs di man, al fo comprât dal editôr Brockhaus di Lipsie tal 1820 par une cifre ancjemò plui basse – al jere scrit *Histoire de ma vie jusqu'en l'an 1797*, ven a stâi *Storie de mê vite fin al an 1797*. Ma in chê volte la vite di Casanova no i interessave a nissun: Ugo Foscolo, daspò di ve let i *Mémoires* – chest al jere il prin titul de *Histoire* –, in doi siei articui al rivave a dubitâ de esistence di Casanova, e al pensave che i *Mémoires* a fossin di un scritôr francês che si platave daûr di un non pustiç. Pensant al titul *Histoire de ma vie jusqu'en l'an 1797*, o vin di visâsi di une ultime ipotesi, ven a stâ che fra i tancj passaçs di man dal manuscrit, al sedi lât pierdût propit chel bloc di cuaders dulà che Casanova al contave la sô vite fin al 1797.

Tornìn a chê misteriose setemane a Udin. Casanova, che al jere rivât a tornâ a Vignesie tal Novembar dal 1774, 8 agns dopo al à di lâ vie une altre volte. Parcè? Parcè che al veve publicât il libel *Né Amori né Donne ov-*

vero la stalla ripulita, là che si svindicave di une malegrazie che i veve fate Zuan Carlo Grimani. Cussì, tal Setembar dal 1782, al veve vût di scjampâ a Triest, lì dal baron Pittoni, che al jere prefet di Polizie. Lorenzo Francesco Morosini i veve conseât di bandonâ Vignesie prime di jessi bandît. Il 17 di Zenâr dal 1783 Casanova al torne di scuindon a Vignesie par cjoli la sô robe e al va a Viene. Al tornarà a Vignesie in Jugn, par pôcs dîs, e dopo al scomençarà i siei viaçs, passant par Udin par lâ a Bolzan, Frankfurt, Aachen e dopo Parîs, Viene, Dresde, Berlin, Praghe, ancjemò Viene, Brünn, Carlsbad e infin il cjastiel di Dux in Boemie.

Il scritôr Elio Bartolini, tal so *Vita di Giacomo Casanova*, al scrîf che ae fin dal mês di Mai dal 1783, propite cuant che Mozart al cognosseve pe prime volte Lorenzo Da Ponte, Casanova al va vie di Viene par tornâ in Italie. No si capìs ce che al à tal cjâf ni ce che si spiete di chest viaç. No si pues nancje dî che e sedi stade une decision improvise, stant che cualchidun di chei che i scrivevin lu saveve bielzà dal mês di Avrîl. Dal sigûr e fo une decision che lu fasè lâ ator pe Europe par scuasit un an, e il mutîf plui crêt al samee jessi stât chel di une mission massoniche. Di cheste storie o vin dôs versions: chê de letare al abât di Lucca Eusebio Della Lena, leterât e prefet al *Theresianum*, il coleç di Viene volût di Maria Teresa par tirâ sù i zovins nobii, e chê di une altre letare, mandade a Francesca Buschini.

Lât vie di Viene, Casanova si ferme vot dîs a Udin, "te cjase dal Nobilom Lutignint Carlo Antonio Donà, là che o vei l'onôr di gustâ cun Nicolò Foscarini". Chest Nicolò al jere de famee dai Foscarini dal Carmine, e dal mês di Mai dal 1778 al Otubar dal 1781 al jere stât ambassadôr a Viene; cumò, tal 1783, il so puest lu à cjapât Bastiano, il so fradi plui grant. Nicolò Foscarini nol veve nissune incarghe te Lutignince dal Friûl, par la cuâl

chest incuintri misteriôs al à dute la ande di alc che nol podeve jessi uficiâl, ma che al leve ben fâ savê che al jere stât. In sumis i varessin propuest a Casanova un incaric che lui al varès acetât, lant prime a Vignesie par tornâ a viodi Francesca Buschini e la cjase in *Barbaria de le Tole*. Te sô letare al abât Della Lena, Casanova lu clame un "capriçôs divertiment", biel che Gino Damerini, tal so libri *Casanova a Venezia dopo il primo esilio*, al scrîf di travistimients e di moviments segrets cence fâsi cognossi. Dut câs Casanova al varès di sei rivât a Vignesie ai 14 di Jugn, fermantsi almancul trê dîs par stâ cun Francesca e dopo lâ a Mestre "cun dute la famee", ven a stâi sô mari, i fradis Francesco e Giovanni, e Maria (la sûr plui piçule), prime di partî pe Gjermanie.

Il professôr Sergio Comelli, casanovist furlan, mi à contât che plui di trente agns indaûr, prime che e fos publicade la letare scrite di Casanova al abât Della Lena, al veve pensât di fâ une ricercje tai antîcs albiercs udinês par scuvierzi là che al jere lât a stâ Casanova te sô permanence a Udin. Cuant che la letare e fo publicade interie (e jere za stade publicade, ma cence il prin toc), tes primis riis si podeve lei che al jere stât "in cjase dal Lutignint"; in sumis al jere stât ricevût uficialmentri e duncje lozât in Cjastiel, come ducj i personaçs impuartants che a rivavin in chê volte a Udin: cumò ju metaressin in Prefeture.

Prime o vin dite che Nicolò Foscarini nol veve nissune incarghe, almancul in Friûl, ma il Lutignint Carlo Antonio Donà al jere il rapresentant uficiâl di Vignesie; dut câs ducj e doi a jerin nobii venezians che no varessin vût di incuintrâ un om che al jere stât bandît di Vignesie pe seconde volte, tant che Casanova. Al è strani dal sigûr, e al è ancjemò plui strani che l'an dopo Casanova al sedi fintremai al servizi di Ba-

stiano Foscarini, il fradi di Nicolò. Elio Bartolini al pense a "une ricompense par dut il cori dai mês prime". Al è un incaric pôc clâr, stant che no savìn se i dispaçs ju scriveve Casanova o se invezit dome ju copiave cu la sô clare e biele scriture: la ipotesi plui sigure, lant daûr di Furio Lucchinenti, che al à studiât i dispaçs dal pont di viste lessicâl, gramaticâl e sintatic, e je che no sedin di Casanova.

Il mutîf di cheste permanence udinese salacor si podarès cjatâlu in cualchi letare inedite, par la cuâl jo o fâs cumò un apel: cui che al à letaris di Casanova che a vedin ce fâ cu la dade di timp che e va de fin di Mai ai prins di Jugn dal 1783, al è preât di metisi in contat cun me.

La citât di Udin e torne fûr in pocjis altris ocasions: o vin dome une letare che l'abât Giobatta Domenico Pini i scrîf a Casanova di Udin tal Dicembar 1772, e i doi sonets scrits di Casanova pes gnocis dal cont Luigi Torriano cu la contesse Isabella di Brazzà e Cergneu, stampâts a Udin tal 1774, ma no savìn di cui.

Par finî il gno lavôr cumò us conti di chê volte che o soi lât al teatri *Giovanni da Udine* cun Elio Bartolini, che i vevin regalât doi biliets, a sintî Albertazzi che al interpretave Casanova, cu la regjie di Scaparro, tal Avrîl dal 1999. La comedie se jere ambientade a Dresde, là che une compagnie di comics venezians e jere lade a cjatâ Casanova par fâsi conseâ e par meti in sene *La fuga dai Piombi*. Une forme di "teatri tal teatri", ma in chê comedie dut al jere strac e lent: nol sucedeve pardabon nuie! L'autôr al veve cjapât tocs de *Histoire de ma vie*, cusintju a sdavâs. Casanova-Albertazzi al jere une specie di nono di 72 agns, sentât a contâ fats: no si cjatave un fregul di azion, e no vignive fûr nancje il vivôr di Casanova, chel vivôr plen di fogôr che mi à convint a scrivi chest saç su di lui. Albertazzi al reci-

tave une vore mâl, al sameave fûr di lûc e al jere ancje jù di vôs. Brâfs une vore invezit il prin comic e la prime atore de compagnie, doi atôrs di prime rie. Alore, par fâle curte, la comedie e durave une ore e cuarante, ma jo e Bartolini o sin lâts vie dopo 30 minûts: no si podeve plui!

TABELE





Chest libri si à finît
di stampâlu intal mês di Lui 2004 a Pasian di Prât,
inte Litografie Lithostampa

I PREMIS S. SIMON

1980	A. Brusini "PAR STRADIS LUNGJS"
1981	P.A. Bellina "PRE PITIN"
1982	O. Colussi "PÂS E VUERA"
1983	R. Balzan "LIENDIS DE CJARGNE E DAI CONTÔRS"
1984	G. Gregoricchio "ÎR E DOMAN"
1985	O. Colussi "DISFURTUNIS" A. D'Osualdo "AH! LA PROVINCIE"
1986	A. Giacomini "TAL OSPEDÂL"
1987	G. Morsan "ZOVIN DI LUNE"
1988	G. Gregoricchio "TRE FEMINIS"
1989	No assegnât
1990	R. Ongaro "IL MUC"
1991	No assegnât
1992	R. Ongaro "CRETEVIERTE"
1993	F. Mainardis "IL SIUM DI LISSANDRI" G. Vit "STRAMBS"
1994	C. Tolazzi "DOME CUL CJÂF, DOME CUL CÛR"
1995	E. Martina "RICUARTS E INLUSIONS" C. Tolazzi "LA SALMANDRIE TAL FÛC"
1996	A. Brusini - Gian Paolo Linda "I FORESC"
1997	F. Marchetta "MADALENE"
1998	G. Pillinini "ZUAN BATISTE CAVEDALIS"
1999	A. Luchini "CALIGO" P.A. Bellina "TRILOGJIE"
2000	F. Tami "LA MAREE NERE" E ALTRIS CONTIS
2001	M. Turello "IL BREVET" A. Luchini "UCHÌ"
2002	D. Pagnucco "SGARFANT DI SERA" L. Stefanutti "LAURINÇ E IGOR"

CHEST LIBRI
AL À VINÇÛT TAL 2003
IL PREMI SAN SIMON
BANDÎT DE CITÂT DI CODROIP



€ 9,00